

# Los cuentos de Hoffmann

Jacques Offenbach

Libreto de Jules Barnier y Michel Carré, según una obra original basada en cuentos de E.T.A. Hoffmann, en un prólogo, tres actos y un epílogo



# Los cuentos de Hoffmann

Jacques Offenbach

Libreto de Jules Barnier y Michel Carré, según una obra original basada en cuentos de E. T. A. Hoffmann, en un prólogo, tres actos y un epílogo.

## Prólogo y epílogo:

Consejero Lindorf.....Barítono  
Andreas (Sirviente de Stella).....Tenor  
Luther (Cervecer) .....Bajo  
Hermann .....Barítono  
Nathaniel .....Tenor  
El poeta Hoffmann .....Tenor  
Nicklaus (Amigo de Hoffmann) .....Mezsoloprano  
Stella (Cantante de ópera) .....Texto hablado  
La Musa de la Poesía.....Texto hablado  
Coro de estudiantes

## Actos I, II y III

Spalanzani (Físico e inventor) .....Tenor  
Hoffmann .....Tenor  
Cochenille (Sirviente de Spalanzani) .....Tenor  
Nicklaus .....Tenor  
Doctor Coppelius .....Barítono  
(Espíritu del mal)  
Antonia (Tísica amada por Hoffmann).....Soprano  
Crespel (Padre de Antonia) .....Barítono  
Franz (Sirviente de Crespel).....Tenor  
Doctor Miracle (Médico diabólico).....Tenor  
Voz de la madre de Antonia .....Mezsoloprano  
Giulietta (Cortesana amada por Hoffmann)....Soprano  
Schlemil y Pitichinaccio.....Bajo y tenor  
(Admiradores de Giulietta)  
Dapertutto (Mago diabólico).....Barítono  
Coro de huéspedes, damas, caballeros, etc.

© de la presente y futuras ediciones: Orfeo Ediciones, S.L.  
Editor: Javier Martín  
Traducción: Salvador Rebés  
Transcripción y revisión: Bálder Carraté

## PROLOGUE

(La taverne de maître Luther à Nuremberg, attenante au théâtre de la ville. Il fait nuit; la scène est éclairée par un rayon de lune.)

### CHOEUR DES ESPRITS DU VIN ET DE LA BIÈRE

Glou! glou! glou! je suis le vin!  
Glou! glou! glou! je suis la bière! Ah!  
Glou! glou! glou! nous sommes  
les amis des hommes;  
nous chassons d'ici  
l'anguer et souci.  
Glou! glou!

(Entre la Muse.)

### LA MUSE

La vérité, dit-on, sortait d'un puits: ¾la Muse,  
si vous le permettez, sortira d'un tonneau,  
s'en remettant du soin de trouver son excuse,  
à tous les gens de bien qui ne boivent pas d'eau.  
C'est là que, parmi la fumée  
et le vin vieux des noirs celliers,  
naissent les rêves par milliers;  
là que d'Hoffmann je fus aimée!

Ella está sobre la escena; un peuple l'acclame;  
le divin Mozart prête à ses accents  
ce foyer menteur, cette ardente flamme,  
qui d'Hoffmann jadis embrasa les sens.

Je veux qu'il répudie un amour qui m'outrage  
et m'appartienne tout entier!  
Vous, flacons et tonneaux, secondez mon ouvrage;  
votre ivresse fait oublier.

(Elle se métamorphose en jeune étudiant. Les lumières s'allument. Lindorf entre avec Andrès.)

### LINDORF

Le conseiller Lindorf, parbleu!  
Tu ne connais pas le conseiller Lindorf?

### ANDRÈS

Non!

### LINDORF

Ainsi, tu appartiens à la Stella?

### ANDRÈS

Oui.

### LINDORF

Ne vient-elle pas de Milan?

### ANDRÈS

Oui.

### LINDORF

Aime-t-elle quelqu'un?

### ANDRÈS

Oui.

### LINDORF

Hoffmann?

## PRÓLOGO

(La taberna del maestro Luther, lindante con el teatro de la ciudad de Nuremberg. Es de noche y la escena está iluminada por los rayos de luna.)

### CORO DE LOS ESPÍRITUS DEL VINO Y LA CERVEZA

iGlu, glu, glu! iYo soy el vino!  
iGlu, glu, glu! iYo soy la cerveza! iAh!  
iGlu, glu, glu! Somos amigos  
de los hombres;  
aquí cantamos  
languidez y preocupación.  
iGlu, glu!

(Entra la Musa.)

### LA MUSA

La verdad es que la Musa sale de un pozo.  
Si lo permitís, saldrá de un tonel  
y se empeñará en el cuidado de encontrar su excusa;  
para todas las gentes de bien que no beben agua.  
Así, entre el humo  
y el vino viejo de las bodegas,  
los sueños nacen por millares;  
ialí fui amada por Hoffmann!

Ella está sobre la escena; el público la aclama;  
el divino Mozart presta su voz  
a este fuego embustero, esta ardiente llama  
que Hoffmann abrazó en una ocasión.

Yo quiero que él repudie un amor que me ultraja  
y me pertenece por entero.  
Vosotros, frascos y toneles, apoyad mi obra;  
vuestra borrachera la haría olvidar.

(Ella se transforma en un joven estudiante. Las luces se encienden. Entra Lindorf con Andrès.)

### LINDORF

iPues claro, el consejero Lindorf!  
¿No conoces al consejero Lindorf?

### ANDRÈS

iNo!

### LINDORF

Ya, ¿y perteneces a Stella?

### ANDRÈS

Sí.

### LINDORF

¿No proviene de Milán?

### ANDRÈS

Sí.

### LINDORF

¿Está enamorada de otro?

### ANDRÈS

Sí.

### LINDORF

¿Hoffmann?

**ANDRÈS**

Oui.

**LINDORF**

Donne-moi cette lettre.

*(ANDRÈS DONNE LA LETTRE ET REÇOIT DIX THALERS.)*

Tiens! et va-t-en au diable!

**ANDRÈS**

Oui.

*(IL SORT.)*

**LINDORF**

Voyons si la maîtresse est aussi monosyllabique que le valet.

*(IL DÉCACHETTE LA LETTRE.)*

Tiens! un clef!

"Cher Hoffmann, je t'attens dans deux heures, apres la représentation. Je t'aime, Stella".

Ha, ha, ha!

Oh, les femmes!

Non cela ne sera pas, chère prima donna, et dans deux heures, c'est le conseiller Lindorf qui ouvrira discrètement la porte de votre boudoir parfumé.

Dans les rôles d'amoureux langoureux je sais que je suis pitoyable, mais j'ai de l'esprit comme un diable.

Mes yeux lancent des éclairs, j'ai dans tout le physique un aspect satanique qui produit sur les nerfs l'effet d'une pile électrique. Par les nerfs j'arrive au coeur, je triomphe par la peur.

Oui, chère prima donna, quand on a la beauté parfaite, on doit dédaigner un poète, un poète!  
De ce boudoir parfumé, que le diable m'emporte si je n'ouvre pas la porte!  
Mon rival est aimé, je ne le suis pas, que m'importe? Que m'importe?  
Sans parler du positif, je suis vieux, mais je suis vif!

*(Une représentation du Don Juan de Mozart se déroule en coulisse. Applaudissements enthousiastes.)*

**LINDORF**

Le premier acte de Don Juan vient de finir.

Il paraît que notre cantatrice a du succès.

Deux heures devant moi; l'ami Hoffmann va venir.

Surveillons-le jusqu'au moment du rendez-vous. rencontrent.

*(Bruit au dehors.)*

**ANDRÈS**

Sí.

**LINDORF**

Dame esa carta.

*(ANDRÈS SE LA DA Y RECIBE DIEZ THALERS.)*

¡Toma! ¡Y vete al diablo!

**ANDRÈS**

Sí.

*(SALE.)*

**LINDORF**

Veamos si la maestra en tan monosilábica como el criado.

*(ABRE LA CARTA.)*

¡Vaya, una llave!

"Querido Hoffmann, te espero dentro de dos horas, después de la representación. Te amo, Stella."

¡Ja, ja, ja!

¡Ah, mujeres!

No, eso no sucederá, mi querida prima donna, y dentro de dos horas, será el consejero Lindorf quien abrirá sigilosamente la puerta de vuestro camerino perfumado.

En los papeles de amores lánguidos, se que soy lamentable, pero tengo un alma de diablo.

Mis ojos lanzan rayos, en lo físico tengo un aspecto satánico que produce sobre los nervios el efecto de una pila eléctrica. Por los nervios alcanzo el corazón, y triunfo gracias al miedo.

Sí, querida prima donna, cuando se tiene la belleza perfecta se debe despreciar a un poeta, ¡un poeta!  
¡Que me lleve el diablo si no consigo abrir la puerta de tu camerino perfumado!  
Mi rival es amado, y yo no, ¿qué importa eso? ¿Qué me importa?  
Se podría decir que soy viejo, ¡pero raudo!

*(En el fondo se desarrolla una representación del Don Juan de Mozart. Se aplaude con entusiasmo.)*

**LINDORF**

El primer acto de Don Juan acaba de terminar.

Parece que nuestra diva ha tenido éxito.

Dos horas para mí, y vendrá nuestro amigo Hoffmann.

Le esperaré hasta que llegue el momento del

*(Ruido fuera de la escena.)*

**LUTHER**

Allons, allons, mes enfants! Préparez cette salle. Le premier acte de Don Juan va finir. Et nous allons recevoir M. Hoffmann et ses amis.

*(Les garçons achèvent de préparer la salle, la porte du fond s'ouvre; Nathanaël, Wilhelm, Hermann et une troupe d'étudiants entrent gaiement en scène.)*

**ÉTUDIANTS**

Drig, drig, drig, maître Luther!

Tison d'enfer!

À nous ta bière,

à nous ton vin.

Jusqu'au matin remplis, remplis mon verre, jusqu'au matin remplis les pots d'étain!  
Du vin! Du vin!

**HERMANN**

Luther est un brave homme, tire lan laire!

**ÉTUDIANTS**

Tire lan laire!

**HERMANN**

C'est demain qu'on l'assomme!

Tire lan la!

**ÉTUDIANTS**

Tire lan la!

Du vin! Du vin!

**LUTHER**

Voilà, voilà, messieurs, voilà!

**HERMANN**

Sa cave est d'un bon drille, tire lan laire!

**ÉTUDIANTS**

Tire lan laire!

**HERMANN**

C'est demain qu'on la pille.

Tire lan laire!

**ÉTUDIANTS**

Tire lan la!

Du vin! Du vin!

**LUTHER**

Voilà, voilà, messieurs, voilà!

**NATHANAËL**

Sa femme est fille d'Eve, tire lan laire!

**ÉTUDIANTS**

Tire lan laire!

**NATHANAËL**

C'est demain qu'on l'enlève!

Tire lan la!

**ÉTUDIANTS**

Tire lan la!

**TOUS**

Sa femme est fille d'Eve, etc.

Du vin! Du vin!

**LUTHER**

¡Vamos, vamos chicos! Preparad esta sala, va a terminar el primer acto de Don Juan. Y vamos a recibir al señor Hoffmann y sus amigos.

*(Los muchachos terminan de preparar la sala; se abre la puerta del fondo; Nathanaël, Wilhelm, Hermann y un grupo de estudiantes entran alegremente.)*

**ESTUDIANTES**

¡Eh, eh, maestro Luther!

¡Ascua del infierno!

¡Tráenos tu cerveza,

tráenos tu vino!

¡Rellena nuestros vasos hasta que amanezca, rellena nuestras jarras de estaño hasta que amanezca!  
¡Vino, vino!

**HERMANN**

¡Luther es un gran hombre, tralará, tralará!

**ESTUDIANTES**

¡Tralará, tralará!

**HERMANN**

¡Mañana será cuando aparezca!

¡Tralará!

**ESTUDIANTES**

¡Tralará!

¡Vino, vino!

**LUTHER**

¡Aquí le tienen, señores!

**HERMANN**

Su bodega es tan buena como su alma, ¡tralará, tralará!

**ESTUDIANTES**

¡Tralará, tralará!

**HERMANN**

¡Mañana la vaciaremos!

¡Tralará, tralará!

**ÉTUDIANTS**

¡Tralará!

¡Vino, vino!

**LUTHER**

¡Aquí le tienen, señores!

**NATHANAËL**

¡Su mujer es hija de Eva, tralará, tralará!

**ESTUDIANTES**

¡Tralará, tralará!

**NATHANAËL**

¡Mañana triunfará con nosotros!

¡Tralará!

**ESTUDIANTES**

¡Tralará!

**TODOS**

Su mujer es hija de Eva, etc.

¡Vino, vino!

**LUTHER**  
Voilà, voilà, messieurs, voilà!

**TOUS**  
Du vin!  
Jusqu'au matin  
remplis, remplis mon verre, etc.  
A nous ton vin!  
Remplis mon verre! Etc.

**NATHANAËL**  
Eh! Luther! ma grosse tonne!  
Qu'as-tu fait de notre Hoffmann?

**HERMANN**  
C'est ton vin qui l'empoisonne!  
Tu l'as tué, foi d'Hermann!

**TOUS**  
Rends-nous Hoffmann!

**LINDORF**

(À PART.)

Au diable Hoffmann!

**NATHANAËL**  
Morbieu! qu'on nous l'apporte  
ou ton dernier jour a lui!

**LUTHER**  
Messieurs, il ouvre la porte  
et Nicklausse est avec lui.

**TOUS**  
Vivat! vivat! c'est lui!

**LINDORF**

(À PART.)

Veillons sur lui!  
(Hoffmann entre avec Nicklausse.)

**HOFFMANN**  
Bonjour, amis!

**NICKLAUSSE**  
Bonjour!

**HOFFMANN**  
Un tabouret! un verre! une pipe!

**NICKLAUSSE**  
Pardon, seigneur, sans vous déplaire,  
je bois, fume et m'assieds comme vous,  
part à deux!

**NATHANAËL**  
C'est juste!

**ÉTUDIANTS**  
Place à tous les deux,  
oui, place à tous les deux!

(Hoffmann et Nicklausse s'assoient; Hoffmann se prend  
la tête entre les mains.)

**HERMANN**  
Qu'as-tu donc?

**NICKLAUSSE**  
"Notte e giorno mal dormir..."

**HOFFMANN**  
Tais-toi, par le diable!

**LUTHER**  
¡Aquí le tienen señores!

**TODOS**  
¡Vino!  
Rellena nuestros vasos  
hasta el amanecer, etc.  
¡Danos tu vino!  
¡Rellena nuestros vasos! Etc.

**NATHANAËL**  
¡Eh, Luther, tonel enorme!  
¿Qué has hecho con nuestro Hoffmann?

**HERMANN**  
¡Es tu vino, que le envenena!  
¡Tu lo has matado, lo juro!

**TODOS**  
¡Devuélvenos a Hoffmann!

**LINDORF**

(APARTE.)

¡Al diablo Hoffmann!

**NATHANAËL**  
¡Que alguien le traiga  
o será tu último día, por Júpiter!

**LUTHER**  
Señores, está entrando por la puerta,  
y Nicklausse está con él.

**TODOS**  
¡Viva, viva, es él!

**LINDORF**

(APARTE.)

¡Vigilémosle!  
(Entra Hoffmann con Nicklausse.)

**HOFFMANN**  
¡Buenos días, amigos!

**NICKLAUSSE**  
¡Buenos días!

**HOFFMANN**  
¡Un taburete, un vaso y una pipa!

**NICKLAUSSE**  
Perdón, señor, con vuestro permiso  
beberé, fumaré y me sentaré, como vos.  
¡En pareja!

**NATHANAËL**  
¡Es justo!

**ESTUDIANTES**  
¡Colocaos los dos,  
sí, colocaos los dos!  
(Hoffmann y Nicklausse se sientan; Hoffmann apoya la  
cabeza entre las manos.)

**HERMANN**  
¿Qué te ocurre?

**NICKLAUSSE**  
"Durmiendo mal día y noche..."

**HOFFMANN**  
¡Cállate, diablos!

**NICKLAUSSE**  
Oui, mon maître!

**HERMANN**  
Oh! oh! D'où vient cet air fâché?  
**NATHANAËL**  
C'est à en pas te reconnaître.  
Sur quelle herbe as-tu donc marché?

**HOFFMANN**  
Hélas! Sur une herbe morte  
au souffle glacé du nord.

**NICKLAUSSE**  
Et là, près de cette porte,  
sur un ivrogne qui dort!

**HOFFMANN**  
C'est vrai!

Ce coquin-là, pardieu, m'a fait envie!  
A boire! à boire! et comme lui, couchons  
dans le ruisseau.

**HERMANN**  
Sans oreiller?

**HOFFMANN**  
La pierre!

**NATHANAËL**  
Et sans rideau?

**HOFFMANN**  
Le ciel!

**NATHANAËL**  
Sans couvre-pied?

**HOFFMANN**  
La pluie!

**HERMANN**  
Qu'as-tu donc, Hoffmann?

**HOFFMANN**  
Rien! Pur t'égayer, moi, je chante.

**NATHATAEL**  
Nous ferons chorus!

**ÉTUDIANTS**  
Nous ferons chorus!

**HOFFMANN**  
Soit!

**NATHANAËL**  
Quelque chose de gai.

**HERMANN**  
La chanson du rat!

**NATHANEL**  
Non! moi, j'en suis fatigué.

Ce qu'il nous faut, c'est la légende  
de Kleinzach.

**ÉTUDIANTS**  
C'est la légende de Kleinzach!

**HOFFMANN**  
Va pour Kleinzach!

Il était une fois à la cour d'Eisenach...

**NICKLAUSSE**  
Sí, mi maestro.

**HERMANN**  
¡Oh, oh! ¿De dónde viene ese desagrado?  
**NATHANAËL**  
Estás irreconocible.  
¿Con qué pie te has levantado esta mañana?

**HOFFMANN**  
¡Ay! Con el pie izquierdo,  
recibiendo el viento helado del norte.

**NICKLAUSSE**  
¡Y allí, cerca de aquella puerta,  
un borracho que duerme!

**HOFFMANN**  
¡Es verdad!  
¡Ese compañero de allí, por Dios, me ha dado envidia!  
¡A beber, a beber!, hagamos como él: tumbémonos  
en la cuneta.

**HERMANN**  
¿Sin almohada?

**HOFFMANN**  
¡La piedra!

**NATHANAËL**  
¿Y sin cortina?

**HOFFMANN**  
¡El cielo!

**NATHANAËL**  
¿Sin cubrepíés?

**HOFFMANN**  
¡La lluvia!

**HERMANN**  
¿Qué te ocurre, Hoffmann?

**HOFFMANN**  
¡Nada! ¡Cantaré para alegrarte!

**NATHANAËL**  
¡Nosotros haremos el coro!

**ESTUDIANTES**  
¡Nosotros haremos el coro!

**HOFFMANN**  
¡Sea!

**NATHANAËL**  
Que sea algo alegre.

**HERMANN**  
La canción de la rata.

**NATHANAËL**  
¡No!, estoy cansado.  
Lo que nos hace falta es la leyenda  
Kleinzach.

**ESTUDIANTES**  
¡La leyenda de Kleinzach!

**HOFFMANN**  
¡Va por Kleinzach!

Había una vez en la corte de Eisenach...

**ÉTUDIANTS**

...À la cour d'Eisenach!

**HOFFMANN**

...un petit avorton qui se nommait Kleinzach!

**ÉTUDIANTS**

...Qui se nommanit Kleinzach!

**HOFFMANN**

Il était coiffé d'un colback,  
et ses jambes, elles faisaient clic clac!  
Clic clac, clic clac!  
Voilà, voilà Kleinzach!

**ÉTUDIANTS**

Clic clac!

**HOFFMANN**

Clic clac!

**TOUS**

Voilà, voilà Kleinzach!

**HOFFMANN**

Il avait une bosse en guise d'estomac.

**ÉTUDIANTS**

...En guise d'estomac!

**HOFFMANN**

Ses pieds ramifiés semblaient sortir d'un sac!

**ÉTUDIANTS**

...Semblaient sortir d'un sac!

**HOFFMANN**

Son nez était noir de tabac,  
et sa tête faisait cric crac!  
Cric crac, cric crac!  
Voilà, voilà Kleinzach!

**ÉTUDIANTS**

Cric crac!

**HOFFMANN**

Cric crac!

**TOUS**

Voilà, voilà Kleinzach!

**HOFFMANN**

Quant aux traits de sa figure...

**ÉTUDIANTS**

...quant aux traits de sa figure...

**HOFFMANN**

Quant aux traits de sa figure...

*(RÊVEUR.)*

Ah! sa figure était charmante! Je la vois,  
belle comme le jour où, courant après elle,  
je quittai comme un fou la maison paternelle  
et m'enfuis à travers les vallons et les bois!  
Ses cheveux en torsades sombres  
sur son col élégant jetaient leurs chaudes ombres.  
Ses yeux, enveloppés d'azur,  
promenaient autour d'elle un regard frais et pur  
et, comme notre char emportait sans seccousse  
nos coeurs et nos amours, sa voix vibrante et douce  
aux cieux qui l'écoutaient jetait ce chant vainqueur  
dont l'éternel écho résonne dans mon coeur!

**ESTUDIANTES**

...iEn la corte de Eisenach!

**HOFFMANN**

...un pequeño engendro llamado Kleinzach.

**ESTUDIANTES**

...iLlamado Kleinzach!

**HOFFMANN**

Llevaba un gorro en la cabeza  
y sus piernas hacían iclic clac!  
iClic clac, clic clac!  
iAhí está, ahí esta Kleinzach!

**ESTUDIANTES**

iClic clac!

**HOFFMANN**

iClic clac!

**TODOS**

iAhí está, ahí está Kleinzach!

**HOFFMANN**

Tenía una joroba en lugar de estómago.

**ESTUDIANTES**

...iEn lugar de estómago!

**HOFFMANN**

iSus pies ramificados parecían salir de un saco!

**ESTUDIANTES**

...iParecían salir de un saco!

**HOFFMANN**

Su nariz estaba negra del tabaco,  
y su cabeza hacía icric, crac!  
iCric crac, cric crac!  
iAhí está, ahí está Kleinzach!

**ESTUDIANTES**

iCric crac!

**HOFFMANN**

iCric crac!

**TODOS**

iAhí está, ahí está Kleinzach!

**HOFFMANN**

En cuanto a los trazos de su cara...

**ESTUDIANTES**

...en cuanto a los trazos de su cara...

**HOFFMANN**

En cuanto a los trazos de su cara...

*(SOÑADOR.)*

iAh, su cara era encantadora! iLa veo,  
bella como el día en que, corriendo tras ella,  
abandoné como un loco la casa paterna  
y me fugué a través de los pequeños valles y bosques!  
Sus cabellos trenzados y oscuros  
lanzaban sombras sobre su cuello elegante.  
Sus azulados ojos,  
paseaban alrededor de ella una mirada fresca y pura  
y, como nuestro cuerpo lleva, sin sacudidas  
nuestro corazón y nuestros amores, su voz vibrante y  
dulce lanzaba a los cielos que la escuchaban el canto  
del vencedor, cuyo eterno eco resuena en mi corazón.

**NATHANAËL**

O bizarre cervelle!

Qui diable peints-tu là? Kleinzach?

**HOFFMANN**

Kleinzach?

Je parle d'elle.

**NATHANAËL**

Qui?

**HOFFMANN**

*(COMME SORTANT D'UN RÊVE.)*

Non! personne! rien!

Mon esprit se troublait! rien!

Et Kleinzach vaut mieux, tout difforme qu'il est.

Quand il avait trop bu de genièvre ou de rack,

**ÉTUDIANTS**

...de genièvre ou de rack...

**HOFFMANN**

il fallait voir flotter les deux pans de son frac!

**ÉTUDIANTS**

...les deux pans de son frac!

**HOFFMANN**

Comme des herbes dans un lac,  
et le monstre faisait flic flac!  
Flic flac, flic flac!  
Voilà voilà Kleinzach!

**ÉTUDIANTS**

Flic flac!

**HOFFMANN**

Flic flac!

**TOUS**

Voilà, voilà Kleinzach!

**HOFFMANN**

Peuh! cette bière est détestable!  
Allumons le punch!

**ÉTUDIANTS**

Allumons le punch!

**HOFFMANN**

Grisons-nous!

**ÉTUDIANTS**

Grisons-nous!

**HOFFMANN**

Et que les plus fous roulent sous la table!

**ÉTUDIANTS**

Et que les plus fous roulent sous la table!  
Luther est un brave homme,  
tire lan laire, etc.

**NICKLAUSSE**

A la bonne heure, au moins!  
Voilà que l'on se pique  
de raison et de sens pratique!  
Peste soit des coeurs langoureux!

**NATHANAËL**

C'est certain qu'Hoffmann est amoureux!

**HOFFMANN**

Amoureux?

Le diable m'emporte si jamais je le deviens.

**NATHANAËL**

iOh, qué imaginación tan maravillosa!

¿A quién estás describiendo? ¿Kleinzach?

**HOFFMANN**

¿Kleinzach?

Hablo de ella.

**NATHANAËL**

¿Quién?

**HOFFMANN**

*(COMO DESPERTANDO DE UN SUEÑO.)*

iNo, nadie, nada!

iMi espíritu se turba, nada!

Y Kleinzach vale más, a pesar de lo deforme que es.

Quando había bebido demasiada ginebra o vino,

**ESTUDIANTES**

...ginebra o vino...

**HOFFMANN**

itenáis que ver flotando las dos colas de su frac!

**ESTUDIANTES**

...las dos colas de su frac.

**HOFFMANN**

Como las algas de un lago,  
y el monstruo haciendo iflic flac!  
iFlic flac, flic flac!  
iAhí está, ahí está Kleinzach!

**ESTUDIANTES**

iFlic flac!

**HOFFMANN**

iFlic flac!

**TODOS**

iAhí está, ahí está Kleinzach!

**HOFFMANN**

iPuaj, esta cerveza es detestable!  
iEncendamos el ponche!

**ESTUDIANTES**

iEncendamos el ponche!

**HOFFMANN**

iAchispémonos!

**ESTUDIANTES**

iAchispémonos!

**HOFFMANN**

iY que los más locos rueden bajo la mesa!

**ESTUDIANTES**

iY que los más locos rueden bajo la mesa!  
Luther es un hombre valiente,  
tralará, etc.

**NICKLAUSSE**

iEso está mejor!  
iDeberíais preocuparos más  
de la razón y el sentido práctico!  
iUna plaga de corazones doloridos!

**NATHANAËL**

iEs cierto que Hoffmann está enamorado!

**HOFFMANN**

¿Enamorado?

Que me lleve el diablo si algún día lo estoy.

**LINDORF**

Eh! eh! eh! l'impertinence est forte!  
Il ne faut jurer de rien.

**HOFFMANN**

Plaît-il?  
(RECONNAISSANT LINDORF.)

Quand on parle du diable,  
on en voit les cornes!

**NICKLAUSSE**

Pardon! la perruque, chaste don  
d'une épouse trop aimable.

**HOFFMANN**

Et par où votre diablerie  
est-elle entrée ici, cher oiseau de malheur?

**LINDORF**

Par la porte, aussi bien que votre ivrognerie,  
chère ciguë en fleur!

**HOFFMANN**

Comme Anselmus, rare merveille,  
venez-vous me mettre en bouteille,  
cher auteur de mes maux?

**LINDORF**

Vous me prenez pour une bûche,  
la piquette se met en cruche,  
cher diseur de bons mots!

**HOFFMANN**

C'est donc, si la chose est vraie,  
que vous en buvez, cher pot?

**LINDORF**

Si je la bois, je la paie,  
cher orateur de tripot!

**HOFFMANN**

Avec l'argent qu'à moi-même  
vous me volez, cher vautour?

**LINDORF**

En admettant qu'un bohème  
soit valable, cher amour!

**HOFFMANN**

(LEVANT SON VERRE.)

A madame votre femme,  
cher suppôt de Lucifer!

**LINDORF**

(FAISANT DE MÊME.)

Elle en mourra, sur mon âme.  
Cher échappé de l'Enfer!  
Cher échappé de l'Enfer!

**HOFFMANN**

Cher suppôt de Lucifer!

**NICKLAUSSE**

Simple échange de politesses!  
C'est ainsi qu'à l'ombre des bois  
de deux bergers, pour leurs maîtresses  
alternaient les chants et les voix,  
alternaient les chants et les voix!

**ÉTUDIANTS**

Alternaient les chants et les voix!

**LINDORF**

¡Eh, eh, eh; vaya carácter!  
Yo no juraría nada.

**HOFFMANN**

¿Perdón?  
(RECONOCIENDO A LINDORF.)

Cuando se habla del diablo,  
se le ven los cuernos.

**NICKLAUSSE**

¡Perdón! La peluca, un simple regalo  
de una esposa amable.

**HOFFMANN**

¿Y por dónde han entrado  
vuestras diabluras aquí, querido pájaro de la  
desgracia?

**LINDORF**

¡Por la puerta, al igual que vuestra borrachera,  
querida cicuta en flor!

**HOFFMANN**

Como Anselmus, rara maravilla,  
¿venís a meterme en una botella,  
querido autor de mis males?

**LINDORF**

¡Me tomáis por un corcho,  
la el mal vino se guarda en un cántaro,  
querido recitador de bellas palabras!

**HOFFMANN**

Si eso es verdad,  
¿eso es lo que tú bebes, querida jarra?

**LINDORF**

¡Lo que bebo, lo pago,  
querido orador de tugurios!

**HOFFMANN**

¿Con el dinero que me  
robastéis, querido buitre?

**LINDORF**

¡Admitamos que un bohemio  
no tienen nada para que le roben, querido!

**HOFFMANN**

(LEVANTANDO SU VASO.)

A la salud de vuestra señora esposa,  
¡querido amigo de Lucifer!

**LINDORF**

(HACIENDO LO MISMO.)

Morirá por ello, sobre mi alma,  
¡querido fugitivo del Infierno!  
¡Querido fugitivo del Infierno!

**HOFFMANN**

¡Querido amigo de Lucifer

**NICKLAUSSE**

¡Sencillo intercambio de cortesías!  
Es así que a la sombra de los bosques  
dos pastores alternan por sus amantes  
los cantos y las voces,  
¡alternan los cantos y las voces!

**ESTUDIANTES**

¡Alternan los cantos y las voces!

**HOFFMANN**

Je vous dis, moi, qu'un malheur me menace!  
(MONTRANT LINDORF.)

Je ne l'ai pas rencontré face à face  
qu'il ne m'en soit arrivé quelqu'ennui.  
Tout mauvais sort me vient de lui.  
Si je joue, il me fait perdre.

**LINDORF**

Bon! il faut croire que vous jouez mal!

**HOFFMANN**

Si je bois, j'avale de travers!

**LINDORF**

Vous en savez pas boire!

**HOFFMANN**

Si j'aime...

**LINDORF**

Ha! ha! ha! Monsieur aime donc quelque fois?

**HOFFMANN**

Après?

**NATHANAËL**

Il ne faut pas en rougir, j'imagine.  
Notre ami Wilhelm que voilà  
brûle pour Léonore et la trouve divine.  
Hermann aime Gretchen et moi je me ruine  
pour la Fausta!

**HOFFMANN**

(À WILHELM.)

Oui, Léonore, ta virtuose!

(À HERMANN.)

Oui, Gretchen, ta poupée inerte, au coeur glacé!  
(À NATHANAËL.)

Et ta Fausta, pauvre insensé, la courtisane  
au front d'airain!

**HERMANN**

Ta maîtresse est donc un trésor que tu méprises  
tant les nôtres?

**HOFFMANN**

Ma maîtresse?  
Ma maîtresse? Non pas!  
Dites mieux: trois maîtresses,  
trio charmant d'enchanteresses  
qui se partagèrent mes jours!  
Voulez-vous le récit de ces folles amours?

**ÉTUDIANTS**

Oui, oui, oui!  
Écoutez! Il est doux de boire  
au récit d'une folle histoire,  
en suivant le nuage clair  
que la pipe jette dans l'air, etc.

**NICKLAUSSE**

En suivant le nuage dans l'air.

**HOFFMANN**

Je commence.

**NICKLAUSSE**

Silence!

**ÉTUDIANTS**

Silence!

**HOFFMANN**

¡Yo os digo que una desgracia me acecha!  
(SEÑALANDO A LINDORF.)

Nunca le he encontrado cara a cara  
sin que me ocurra algo malo.  
Él es la fuente de mi mala suerte.  
Si jugamos, me hace perder.

**LINDORF**

¡Bueno, deberíamos pensar que jugáis mal!

**HOFFMANN**

¡Si bebo, la bebida entra por el camino equivocado!

**LINDORF**

¡No sabéis beber!

**HOFFMANN**

Si me enamoro...

**LINDORF**

¡Ja, ja, ja! ¿El caballero se ha enamorado alguna vez?

**HOFFMANN**

¿Qué más da?

**NATHANAËL**

Supongo que no es necesario ruborizarse.  
Ahí esta nuestro amigo Wilhelm que  
arde por Leonora y la encuentra divina.  
¡Hermann ama a Gretchen y yo estoy loco  
por Fausta!

**HOFFMANN**

(A WILHELM.)

¡Sí, tu virtuosa Leonora!

(A HERMANN.)

¡Sí, Gretchen, tu muñeca inerte de corazón helado!  
(A NATHANAËL.)

¡Y tu Fausta, pobre insensato, la cortesana  
con cabeza dura como el bronce!

**HERMANN**

¿Tu amada es, pues, un tesoro que te permite  
despreciar a las nuestras?

**HOFFMANN**

¿Mi amada?  
¿Mi amada? ¡Oh, no!  
¡Mejor dicho: tres amadas,  
adorable trío de hechiceras  
que se reparten mis días!  
¿Queréis que os recite esas locuras amorosas?

**ESTUDIANTES**

¡Sí, sí, sí!  
¡Escuchemos! Es delicioso beber  
oyendo historias alocadas,  
siguiendo la clara nube  
que la pipa lanza al aire, etc.

**NICKLAUSSE**

Siguiendo la nube por el aire.

**HOFFMANN**

Empezaré.

**NICKLAUSSE**

¡Silencio!

**ESTUDIANTES**

¡Silencio!

**HOFFMANN**

Le nom de la première était Olympia!

**ACTE UN**

*Un riche cabinet de physicien, donnant dans une galerie dont les portes sont closes par des tapisseries. Portes latérales fermées également par des portières. La scène est éclairée par des bougies. Olympia est à sa toilette, Cochenille la coiffe.*

**SPALANZANI**

Là, là, là! Encore cette bouche à friser, mon fidèle Cochenille, et elle sera belle come le jour.

**COCHENILLE**

(EN BÉGAYANT.)

Be...

**SPALANZANI**

Belle, oui...?

**COCHENILLE**

Belle...

**SPALANZANI**

Belle, oui...?

**COCHENILLE**

...comme un astre!

**SPALANZANI**

...comme un astre. C'est ça. Qu'elle est charmante!

(Cochenille fait rouler le fauteuil sur lequel olympia est Assise et le pousse dans la chambre à droite.)

Que voilà une jolie fille!... et qui est bien la mienne. C'est qu'elle vaut des millions, cette chère enfant! Elle me fera regagner les cinq cents ducats que vient de me coûter la banqueroute du juif Elías. Ah, mais ce diable de Coppélius! Pourvu qu'il en vienne pas réclamer sa part de la paternité! Ah, mais non, je suis fou de prendre ombrage de ce maudit marchand de lunettes. Ne pensons plus qu'à rendre ma fête splendide et digne de mes hôtes.

**COCHENILLE**

(COMME HOFFMANN APPARAÎT.)

Mon... sieur...

**SPALANZANI**

Oui, monsieur, oui...?

**COCHENILLE**

Ho... ho...

**SPALANZANI**

Ho... quoi? Hein?

**COCHENILLE**

Hoffmann!

(IL INTRODUIT HOFFMANN ET SORT.)

**HOFFMANN**

¡El nombre de la primera es Olympia!

**ACTO PRIMERO**

*Una ostensiva sala de consulta que da a una galería cuya entrada está cerrada por tapices. Las puertas laterales también están tapadas por cortinas. La escena está iluminada por velas. Olympia se arregla, mientras Cochenille la peina.*

**SPALANZANI**

¡La, la, la! Riza un poco más este bucle, mi fiel Cochenille, y ella estará hermosa como el día.

**COCHENILLE**

(TARTAMUDEANDO.)

Be...

**SPALANZANI**

Bella, sí...

**COCHENILLE**

Bella...

**SPALANZANI**

Bella, sí...

**COCHENILLE**

...como una estrella.

**SPALANZANI**

...como una estrella. Eso es. ¡Cuán encantadora es!

(Cochenille hace rodar el sillón sobre el que olympia está sentada y lo coloca a la derecha de la habitación.)

¡Qué chica tan hermosa!... ¡y es toda mía! ¡Vale millones, esta querida niña! Ella me hará recuperar los quinientos ducados que me costará la bancarrota del judío Elías. ¡Ah, pero ese diablo de Coppélius! ¡Espero que no venga a reclamarme su parte de la paternidad! Ah, pero no, estoy loco de preocupación por culpa de ese maldito mercader de anteojos. No pensemos más que en la organización de mi espléndida fiesta, digna de mis invitados.

**COCHENILLE**

(CUANDO HOFFMANN APARECE.)

Se... ñor...

**SPALANZANI**

Sí, señor, sí...

**COCHENILLE**

Ho... ho...

**SPALANZANI**

¿Ho... qué? ¿Eh?

**COCHENILLE**

¡Hoffmann!

(PERMITE ENTRAR A HOFFMANN Y SALE.)

**SPALANZANI**

Bonjour, mon cher Hoffmann! Mais quelle exactitude! Vous êtes de tous mes élèves celui que j'estime plus.

**HOFFMANN**

Cher maître.

**SPALANZANI**

Il faut m'excuser, mon cher, c'est ma grande soirée qui me trotte dans la tête.

**HOFFMANN**

N'est-ce pas en l'honneur de mademoiselle Olympia?

**SPALANZANI**

Oui, mon ami. C'est ce soir que ma fille fait sa première apparition dans le monde. Quelle ravissante personne! Et quelle belle chose que la physique!

**HOFFMANN**

Elle étudie la physique?

**SPALANZANI**

Hein?

Mais non! Mais elle est fort bonne musicienne, et quel caractère!

**COCHENILLE**

(ENTRANT.)

Mon... sieur...

**SPALANZANI**

Oui?

**COCHENILLE**

Le... es...

**SPALANZANI**

Les quoi?

**COCHENILLE**

... tapissiers...

**SPALANZANI**

Les tapis... quoi?

**COCHENILLE**

L... les tapissiers...

**SPALANZANI**

Ah, les tapissiers, oui...

**COCHENILLE**

... vous demandent vos-s derniers...

**SPALANZANI**

Mes-s quoi?

**COCHENILLE**

... o-ordres!

**SPALANZANI**

Ah, mes derniers ordres!

Pardon, mon cher Hoffmann, je suis à vous dans l'instant.

(IL SORT.)

**HOFFMANN**

Allons! Courage et confiance.

Je deviens un puits de science.

Il faut tourner selon le vent.

**SPALANZANI**

¡Buenos días, mi querido Hoffmann! Pero, ¡qué puntualidad! De todos mis alumnos, eres al que más estimo.

**HOFFMANN**

Querido maestro.

**SPALANZANI**

Debo excusarme, querido, pero mi gran velada no puede dejar de rondarme la cabeza.

**HOFFMANN**

¿No se celebra en honor de la señorita Olympia?

**SPALANZANI**

Sí, amigo mío. Esta noche es la primera aparición en público de mi hija. ¡Qué encantadora persona! ¡Y qué bella es la ciencia!

**HOFFMANN**

¿Ella estudia ciencias?

**SPALANZANI**

¿Cómo?

¡Oh, no! Pero la música se le da bastante bien, ¡y qué carácter!

**COCHENILLE**

(ENTRANDO.)

Se... ñor...

**SPALANZANI**

¿Sí?

**COCHENILLE**

Lo...os...

**SPALANZANI**

¿Los qué?

**COCHENILLE**

... tapiceros...

**SPALANZANI**

¿Los tapices qué?

**COCHENILLE**

L... os tapiceros...

**SPALANZANI**

Ah, los tapiceros, sí...

**COCHENILLE**

... piden vuestras ú-ltimas...

**SPALANZANI**

¿Ú-ltimas qué?

**COCHENILLE**

... ¡ór-denes!

**SPALANZANI**

¡Ah, mis últimas órdenes!

Perdón, querido Hoffmann, estaré contigo en un instante.

(SALE.)

**HOFFMANN**

¡Vamos! Valor y confianza.

Seré un pozo de conocimiento.

Hay que girar a favor del viento.

Pour mériter celle que j'aime,  
je surai trouver en moi-même  
l'étoffe d'un savant.  
Elle est là!... si j'osais...

*(IL SOULÈVE LA PORTIÈRE À SA DROITE.)*

C'est elle!... elle sommeille.  
Elle sommeille... qu'elle est belle!  
Ah, vivre à deux! N'avoir qu'une même espérance,  
un même souvenir!  
Partager le bonheur, partager la souffrance,  
oui, la souffrance!  
Partager l'avenir!  
Laisse ma flamme verser en toi le jour.  
Ah, laisse éclore ton âme aux rayons de l'amour!  
Foyer divin! Soleil dont l'ardeur nous pénètre  
et nous vient embraser!  
Ineffable délire où l'on sent tout son être  
se fondre en un baiser.  
Laisse ma flamme verser en toi le jour, etc.  
*(IL SOULÈVE DE NOUVEAU LA PORTIÈRE; NICKLAUSSE PARAÎT.)*

**NICKLAUSSE**

Pardieu! J'étais bien sûr de te trouver ici!

**HOFFMANN**

Chut!

**NICKLAUSSE**

Pourquoi? C'est là que respire la belle Olympia?  
Va, mon enfant, admire!

**HOFFMANN**

C'est un ange! Oui, je l'adore!

**NICKLAUSSE**

Attends de la connaître mieux!

**HOFFMANN**

L'âme qu'on aime est aisée à connaître!

**NICKLAUSSE**

Quoi? d'un regard? par la fenêtre?

**HOFFMANN**

Il suffit d'un regard pour embrasser les cieux!

**NICKLAUSSE**

Quelle chaleur! Au moins sait-elle que tu l'aimes?

**HOFFMANN**

Non.

**NICKLAUSSE**

Ecris-lui!

**HOFFMANN**

Je n'ose pas.

**NICKLAUSSE**

Pauvre agneau! Parle-lui!

**HOFFMANN**

Les dangers sont les mêmes.

**NICKLAUSSE**

Alors, chante, morbleu, pour sortir d'un tel pas!

**HOFFMANN**

Monsieur Spalanzani n'aime pas la musique.

**NICKLAUSSE**

Oui, je sais. Tout pour la physique!

Une poupée aus yeux d'email

Para merecer a aquélla a la que amo,  
encontraré dentro de mí  
la mente de un erudito.  
¡Ahí está ella!... si me atreviese...

*(LEVANTA LA CORTINA DE SU DERECHA.)*

¡Es ella!... está dormitando.  
Está dormitando... ¡qué hermosa es!  
¡Ah, una vida juntos! ¡No tener sino una misma  
esperanza, un mismo recuerdo!  
¡Compartir la dicha, compartir el sufrimiento,  
sí, el sufrimiento!  
¡Compartir el porvenir!  
Permite que la llama de mi pasión te ilumine.  
¡Ah, permite que tu alma centellee rayos de amor!  
¡Fuego divino! ¡Sol cuyo ardor nos invade  
y viene a abrazanos!  
Ineffable delirio donde se encuentra todo nuestro ser  
fundándose en un beso.  
Permite que la llama de mi pasión te ilumine, etc.  
*(LEVANTA DE NUEVO LA CORTINA Y APARECE NICKLAUSSE.)*

**NICKLAUSSE**

¡Claro! ¡Estaba seguro de que te encontraría aquí!

**HOFFMANN**

¡Shhhh!

**NICKLAUSSE**

¿Por qué? ¿Se encuentra ahí la bella Olympia?  
¡Vamos, muchacho, admírala!

**HOFFMANN**

¡Es un ángel! ¡Sí, la amo!

**NICKLAUSSE**

¡Espera a conocerla mejor!

**HOFFMANN**

¡Es fácil conocer el alma de la persona a la que amas!

**NICKLAUSSE**

¿Qué; de un vistazo, por la ventana?

**HOFFMANN**

¡Una mirada es suficiente para abrazar el cielo!

**NICKLAUSSE**

¡Qué pasión! ¿Al menos, sabe ella que la amas?

**HOFFMANN**

No.

**NICKLAUSSE**

¡Escríbele!

**HOFFMANN**

No me atrevo.

**NICKLAUSSE**

¡Pobre cordero! ¡Háblale!

**HOFFMANN**

Los peligros son los mismos.

**NICKLAUSSE**

¡Entonces, canta, caramba, para salir de tal situación!

**HOFFMANN**

Al señor Spalanzani no le gusta la música.

**NICKLAUSSE**

Sí, ya se. ¡Todo por la ciencia!

Una muñeca con los ojos esmaltados

jouait au mieux de l'éventail  
auprès d'un petit coq en cuivre.  
Tous deux chantaient à l'unisson  
d'une merveilleuse façon,  
dansaient, caquetaient, semblaient vivre.

**HOFFMANN**

Plaît-il?  
Pourquoi cette chanson?

**NICKLAUSSE**

Ah, le petit coq luisant et vif  
avec un air rébarbatif  
tournait par trois fois sur lui-même;  
par un rouage ingénieux  
la poupée, en roulant les yeux,  
soupirait et disait: je t'aime!

**HOFFMANN**

Est-ce à Olympia que tu fais allusion?

**NICKLAUSSE**

Moi? Dieu m'en garde!

**HOFFMANN**

Etrange immobilité. Il semble que la vie manque à  
ce regard, le sang à ce visage, comme si son âme  
avait quitté son corps. A quoi pense-t-elle?

*(Coppélius entre par la dorte de droite; il a un sac sur  
l'épaule et des baromètres à la main. Il pose le tout sur la  
table.)*

**COPPÉLIUS**

C'est moi, Coppélius. A nous deux, mon vieux  
Spalanzani! Je doute que ma visite lui fasse grand  
plaisir.

*(APERCEVANT HOFFMANN.)*

Qu'est-ce donc que ce monsieur regarde?  
Ah, notre Olympia!

**NICKLAUSSE**

Leur Olympia?

**COPPÉLIUS**

*(À HOFFMANN.)*

Jeune homme, eh, jeune homme, vous regardez  
mademoiselle Olympia, fille de mon ami  
Spalanzani? C'est moi qui lui vends des baromètres.  
Coppélius, fabricant des baromètres, des  
thermomètres et des hygromètres.

*(VERSANT LE SAC PLEIN DE LUNETTES, DE LORNETTES ET DE  
LORNGONS SUR LA TABLE.)*

Voilà! Monsieur n'aurait pas besoin d'un baromètre?

**HOFFMANN**

Non, merci.

**COPPÉLIUS**

Ah, je comprends, heureux les amoureux,  
n'est-ce pas?

**HOFFMANN**

Vous dites?

**COPPÉLIUS**

J'ai aussi des yeux, de beaux yeux!

**NICKLAUSSE**

Des lunettes, tu veux dire?

jugaba en medio del abanico  
cerca de un pequeño gallo de cobre.  
Los dos cantaban al unísono  
de manera maravillosa,  
danzaban, cacareaban, parecían vivir de verdad.

**HOFFMANN**

Perdón,  
¿Por qué esta canción?

**NICKLAUSSE**

Ah, el gallito reluciente y vivo  
con aire poco atractivo  
giró tres veces sobre sí mismo;  
con un ingenioso mecanismo,  
la muñeca giraba los ojos,  
suspiraba y decía: ¡te quiero!

**HOFFMANN**

¿Te refieres a Olympia?

**NICKLAUSSE**

¿Yo? ¡Dios me guarde!

**HOFFMANN**

Extraña parálisis. Parece que falta la vida en  
esa mirada, la sangre en sus mejillas, como si su alma  
hubiera abandonado el cuerpo. ¿Qué estará pensando?

*(Coppélius entra por la dorte de la derecha; lleva un  
saco en la espalda y barómetros en la mano. Deja todo  
sobre la mesa.)*

**COPPÉLIU**

Soy yo, Coppélius. ¡Solo nosotros dos, mi viejo  
Spalanzani! Dudo que mi visita le agrade  
demasiado.

*(AL VER A HOFFMANN.)*

¿Qué está mirando este caballero?  
¡Ah, nuestra Olympia!

**NICKLAUSSE**

¿Su Olympia?

*(A HOFFMANN.)*

¡Joven! ¡Eh, joven! ¿Está mirando  
a la señorita Olympia, hija de mi amigo  
Yo le vendo los barómetros.  
Coppélius, fabricante de barómetros, de  
termómetros y de higrómetros.

*(VACIÓ EL SACO, LLENO DE LENTES, DE PRISMÁTICOS Y DE  
GAFAS SOBRE LA MESA.)*

¡Aquí está! ¿No necesitará el señor un barómetro?

**HOFFMANN**

No, gracias.

**COPPÉLIUS**

Ah, ya comprendo. Dichosos sean los enamorados,  
¿no es así?

**HOFFMANN**

¿Perdón?

**COPPÉLIUS**

¡También tengo ojos, ojos preciosos!

**NICKLAUSSE**

Querrás decir anteojos.

**COPPÉLIUS**

Non, monsieur, des yeux véritables, des yeux vivants!

J'ai des yeux, de vrais yeux, des yeux vivants, des yeux de flamme, des yeux merveilleux qui vont jusqu'au fond de l'âme; et qui même en bien des cas en peuvent prêter une à ceux qui n'en ont pas. J'ai des yeux, de vrais yeux vivants, de yeux de flamme. J'ai des yeux, de beaux yeux. Oui! Veux-tu voir le coeur d'une femme? S'il est pur ou s'il est infâme! Ou bien préfères-tu le voir, tout blanc quand il est noir? Prends et tu verras ce que tu voudras. Prenez mes yeux, mes yeux vivants, mes yeux de flamme, mes yeux qui percent l'âme. Prenez mes yeux!

**HOFFMANN**

Charlatan!

**COPPÉLIUS**

Pardon, opticien. Tenez! Ce lorgnon, une pièce rare. Trois ducats!

**HOFFMANN**

(PRENANT UN LORGNON.)

Donne!

**COPPÉLIUS**

Trois ducats!

**HOFFMANN**

(SOULEVANT LA PORTIÈRE ET REGARDANT AVEC LE LORGNON.)

Est-ce bien toi, Olympia?

**COPPÉLIUS**

(FAISANT RETOMBER LA PORTIÈRE.)

Trois ducats!

**HOFFMANN**

Ah, pourquoi me ravir cette apparition divine?

**NICKLAUSSE**

Il veut ses trois ducats.

**HOFFMANN**

Donne-les!

**NICKLAUSSE**

Privilège de l'amitié! C'est lui qui regarde et c'est moi qui paie!

**SPALANZANI**

(ENTRANT.)

Voilà, voilà, tout est prêt.

(APERCEVANT COPPÉLIUS.)

Hein?

**COPPÉLIUS**

Eh! eh! Mon cher maître.

**SPALANZANI**

Comment? Vous voilà revenu?

**COPPÉLIUS**

Apparemment, puisque je suis ici.

**COPPÉLIUS**

No, señor, ojos verdaderos, vivos.

Tengo ojos, ojos verdaderos, ojos vivos, ojos en llamas, ojos maravillosos que llegan al fondo del alma; y que incluso en muchos casos pueden prestarse a quien no los tenga. Tengo ojos, ojos verdaderos, vivos, ojos en llamas. Tengo ojos, ojos preciosos. ¡Sí! ¿Quieres ver el alma de una mujer? ¡Sí es pura o es infame! ¿O prefieres verlo todo blanco cuando es negro? Tómalo y verás lo que quieras. Toma mis ojos, mis ojos vivos, ojos en llamas, mis ojos que perforan el alma. ¡Toma mis ojos!

**HOFFMANN**

¡Charlatán!

**COPPÉLIUS**

Perdón, óptico. ¡Toma! Estos quevedos, una pieza rara. ¡Tres ducados!

**HOFFMANN**

(COGE UN QUEVEDO.)

¡Hecho!

**COPPÉLIUS**

¡Tres ducados!

**HOFFMANN**

(LEVANTADO LA CORTINA Y MIRANDO CON EL QUEVEDO.)

¿Eres tú, Olympia?

**COPPÉLIUS**

(CERRANDO LA CORTINA.)

¡Tres ducados!

**HOFFMANN**

¿Ah, por qué me arrebataís esta visión divina?

**NICKLAUSSE**

Quiere sus tres ducados.

**HOFFMANN**

¡Dáselos!

**NICKLAUSSE**

¡Privilegios de la amistad! ¡Él mira pero yo pago!

**SPALANZANI**

(ENTRANDO.)

Ya está, todo preparado.

(AL VER A COPPÉLIUS.)

¿Qué es esto?

**COPPÉLIUS**

¡Eh, eh! Querido maestro.

**SPALANZANI**

¿Qué? ¿Has vuelto?

**COPPÉLIUS**

Evidentemente, aquí estoy.

**SPALANZANI**

Mais il était convenu...

**COPPÉLIUS**

Rien d'écrit.

**SPALANZANI**

Et votre parole?

**COPPÉLIUS**

Je la reprends.

**SPALANZANI**

Pardon, mon cher Hoffmann, une petite affaire à terminer.

(Hoffmann sort, Nicklausse le suit.)

**COPPÉLIUS**

Cinq cents ducats, et je vous tiens quitte.

**SPALANZANI**

Encore?

**COPPÉLIUS**

Aimez-vous mieux partager?

**SPALANZANI**

Mais Olympia est ma fille enfin!

**COPPÉLIUS**

Elle a mes yeux.

**SPALANZANI**

Mais je vous les ai payés.

**COPPÉLIUS**

Misérablement!

**SPALANZANI**

Oh, oh! Mais pense!

Eh bien, soit! Mais comme je n'ai pas l'argent, vous voudrez bien prendre ce billet sur le juif Elías.

**COPPÉLIUS**

Elías!

**SPALANZANI**

Elías!

**COPPÉLIUS**

Oui, c'est un maison solide.

**SPALANZANI**

Mais cette fois, vous me signerez une renonciation entière à tous les droits paternels, y compris les yeux.

**SPALANZANI**

Rien de plus juste. Tenez!

(IL SIGNE LE DOCUMENT.)

**SPALANZANI**

Donnant! Donnant!

(Ils échanent les papiers.)

**COPPÉLIUS**

A propos, savez-vous une idée qui me vient?

**SPALANZANI**

Quelle donc?

**COPPÉLIUS**

Vous devriez marier Olympia.

**SPALANZANI**

Pero estaba preparado...

**COPPÉLIUS**

No por escrito.

**SPALANZANI**

¿Y tu palabra?

**COPPÉLIUS**

La retiro.

**SPALANZANI**

Perdón, mi querido Hoffmann, un pequeño asunto que hay que concluir.

(Hoffmann sale y Nicklausse le sigue.)

**COPPÉLIUS**

Quinientos ducados está bien.

**SPALANZANI**

¿Otra vez?

**COPPÉLIUS**

¿Prefieres compartir?

**SPALANZANI**

¡Pero Olympia es mi hija, al fin y al cabo!

**COPPÉLIUS**

Ella tiene mis ojos.

**SPALANZANI**

Pero ya los pagué.

**COPPÉLIUS**

¡Miserablemente!

**SPALANZANI**

¡Oh, oh! ¡Pero, piensa!

¡Está bien, sea! Pero como no tengo dinero, te daré este pagaré del judío Elías.

**COPPÉLIUS**

¡Elías!

**SPALANZANI**

¡Elías!

**COPPÉLIUS**

Sí, es un buen negocio.

**SPALANZANI**

Pero esta vez, me firmarás una renuncia a todos los derechos paternos, ojos incluidos.

**SPALANZANI**

Nada más justo. ¡Toma!

(FIRMA EL DOCUMENTO.)

**SPALANZANI**

¡Negocio justo!

(Intercambian los papeles.)

**COPPÉLIUS**

Por cierto, ¿sabes que acabo de tener una idea?

**SPALANZANI**

¿Cuál?

**COPPÉLIUS**

Deberías casar a Olympia.

**SPALANZANI**

Oh!... mais c'est une très bonne idée!

**COPPÉLIUS**

Demandez à cet imbécile qui vient de sortir; il en est amoureux fou.

**SPALANZANI**

Quel nigaud!

**COPPÉLIUS**

C'est jeune!

**SPALANZANI**

Oh oui.

**COPPÉLIUS**

C'est jeune!

**SPALANZANI**

Oh oui.

*(Ils éclatent de rire tous les deux.)*

**COPPÉLIUS**

Allons, je vous laisse à votre petite fête.

*(IL SORT.)*

**SPALANZANI**

C'est ça. Au revoir!

Va, mon ami, va te faire payer chez le juif Elias.

**COCHENILLE**

*(ENTRANT EN GRAND ÉMOI.)*

Mon... sieur...

**SPALANZANI**

Je suis là.

**COCHENILLE**

Voi... oilà vos...

**SPALANZANI**

Mes quoi?

**COCHENILLE**

Vos invités.

**SPALANZANI**

Mes invités? Ah, mes invités!

Mais introduis-les!

Ah, la physique, mon cher, la science!

*(Les valets ouvrent les portières; les personnes qui occupent la galerie entrent sur la scène, parmi eux Hoffmann et Nicklausse.)*

**LES INVITÉS**

Non, aucun hôte vraiment, non, mais vraiment ne reçoit plus richement!

Par le goût, sa maison brille!

Tout s'y trouve réuni.

Ça, monsieur Spalanzani, présentez-nous votre fille.

On la dit faite à ravir,

aimable, exempte de vices.

Nous comptons nous rafraîchir après quelques exercices.

Non, aucun hôte vraiment, non, mais vraiment ne reçoit plus richement! Etc.

**SPALANZANI**

¡Oh!... es una idea fabulosa!

**COPPÉLIUS**

Llama a ese imbécil que acaba de salir; es un loco enamorado.

**SPALANZANI**

¡Qué bobo!

**COPPÉLIUS**

¡Es joven!

**SPALANZANI**

Oh, sí.

**COPPÉLIUS**

¡Es joven!

**SPALANZANI**

Oh, sí.

*(Se echan a reír los dos.)*

**COPPÉLIUS**

Vamos, os dejo con vuestra pequeña fiesta.

*(SALE.)*

**SPALANZANI**

Eso es. ¡Hasta la vista!

Vete, amigo mío, ve a cobrar a casa del judío Elías.

**COCHENILLE**

*(ENTRA MUY EMOCIONADO.)*

Se... ñor...

**SPALANZANI**

Aquí estoy.

**COCHENILLE**

Aquí... aquí están...

**SPALANZANI**

¿Quiénes?

**COCHENILLE**

Sus invitados.

**SPALANZANI**

¿Mis invitados? ¡Ah, mis invitados!

¡Hazles entrar!

¡Ah, la ciencia, querido, la ciencia!

*(Los criados abren las cortinas; las personas que ocupan la galería entran en el escenario; les acompañan Hoffmann y Nicklausse.)*

**INVITADOS**

¡No, ningún anfitrión, realmente ninguno nos recibe tan ostentosamente!

¡Su casa brilla por el buen gusto!

Tiene absolutamente de todo.

Así que, señor Spalanzani, presentadnos a vuestra hija.

Dicen que es deslumbrante, encantadora y libre de vicios.

Esperamos refrescarnos tras algunos ejercicios.

¡No, ningún anfitrión, realmente ninguno nos recibe tan ostentosamente! Etc.

**SPALANZANI**

Vous serez satisfaits, messieurs, dans un moment.

*(IL ENTRE CHEZ OLYMPIA. COCHENILLE LE SUIT.)*

**NICKLAUSSE**

Enfin, nous allons voir de près cette merveille, cette merveille sans pareille!

**HOFFMANN**

Silence! la voici!

*(Spalanzani entre conduisant Olympia. Cochenille les suit; curiosité générale.)*

**SPALANZANI**

Allons, viens, ma fille, viens, mon ange, amour.

N'aie pas peur, voyons!

Quel trésor!

Mesdames et messieurs, je vous présente

ma fille Olympia.

*(IL CONDUIT OLYMPIA DE GROUPE EN GROUPE.)*

**LES INVITÉS**

Charmante! charmante!

Elle a de très beaux yeux!

Sa taille est fort bien prise!

Voyez comme elle est mise!

Il ne lui manque rien!

Elle a de très beaux yeux! Etc.

Vraiment, elle est très bien!

**HOFFMANN**

Ah, qu'elle est adorable!

**NICKLAUSSE**

Charmante, incomparable!

**SPALANZANI**

*(À OLYMPIA.)*

Quel succès est le tien!

**NICKLAUSSE**

Vraiment elle est très bien!

**LES INVITÉS**

Elle a de très beaux yeux! Etc.

**SPALANZANI**

Mesdames es messieurs, fière de vos bravos, et surtout impatiente d'en conquérir de nouveaux, ma fille, obéissant à vos moindres caprices, va, s'il vous plaît...

**NICKLAUSSE**

*(À PART.)*

...passer à d'autres exercices.

**SPALANZANI**

...vous chanter un gran air, en suivant de la voix, talent rare, le clavecin ou la guitara, ou la harpe, à votre choix!

**COCHENILLE**

La harpe!

**UNE VOIX**

La harpe!

**SPALANZANI**

Fort bien!

Cochenille, va vite nous chercher la harpe de ma fille!

**SPALANZANI**

Serán complacidos, señores, dentro de un momento.

*(ENTRA EN EL CUARTO DE OLYMPIA, SEGUIDO DE COCHENILLE.)*

**NICKLAUSSE**

¡Por fin vamos a poder ver esa maravilla, esa maravilla sin igual!

**HOFFMANN**

¡Silencio, ahí la tienes!

*(Spalanzani entra con Olympia. Cochenille les sigue; curiosidad general.)*

**SPALANZANI**

Venga, ven hija mía, ven ángel mío, amor.

¡No tengas miedo, vamos!

¡Qué tesoro!

Señoras y señores, les presento

a mi hija Olympia.

*(CONDUCE A OLYMPIA DE GRUPO EN GRUPO.)*

**INVITADOS**

¡Encantadora, encantadora!

¡Tiene unos ojos preciosos!

¡Qué figura tan hermosa!

¡Mirad qué bien va vestida!

¡No le falta nada!

¡Tiene unos ojos preciosos! Etc.

¡Es verdaderamente preciosa!

**HOFFMANN**

¡Ah, es adorable!

**NICKLAUSSE**

¡Encantadora, incomparable!

**SPALANZANI**

*(A OLYMPIA.)*

¡Qué éxito el tuyo!

**NICKLAUSSE**

¡Es verdaderamente preciosa!

**INVITADOS**

¡Tiene unos ojos preciosos! Etc.

**SPALANZANI**

Señoras y señores, está orgullosa de sus aplausos, y especialmente impaciente de conseguir más aún, obediendo a sus menores caprichos, si quieren...

**NICKLAUSSE**

*(A PARTE.)*

...pasar a otros ejercicios.

**SPALANZANI**

...puede cantar un gran aria, y acompañando la voz, raro talento, el clavecin o la guitara, o el harpa, a su elección.

**COCHENILLE**

¡El harpa!

**UNA VOZ**

¡El harpa!

**SPALANZANI**

¡Muy bien!

¡Cochenille, ve rápido a buscar el harpa de mi hija!

(Cochenille disparaît dans la chambre d'Olympia.)

(Cochenille desaparece en la habitación de Olympia.)

**HOFFMANN**

Je vais l'entendre... oh joie!

**NICKLAUSSE**

O folle passion!

**SPALANZANI**

(À OLYMPIA.)

Maîtrise ton émotion, mon enfant!

(IL LE TOUCHE L'ÉPAULE.)

**OLYMPIA**

Oui, oui!

**COCHENILLE**

(REVENANT AVEC LA HARPE.)

Voilà!

**SPALANZANI**

Messieurs, attention!

**COCHENILLE**

A...attention!

**LES INVITÉS**

Attention, attention!

(Spalanzani accompagne Olympia sur la harpe.)

**OLYMPIA**

Les oiseaux dans la charmille,  
dans les cieux l'astre du jour,  
tout parle à la jeune fille,  
tout parle à la jeune fille d'amour!  
Ah, tout parle d'amour!  
ah, voilà la chanson gentille,  
la chanson d'Olympia!  
Ah!...

(SA VOIX SEMBLE MOURIR.)

**SPALANZANI**

Enfin! Mais qu'est-ce qui se passe, Cochenille?  
Mais Cochenille, fais quelque chose, voyons!

(Cochenille touche l'épaule d'Olympia; bruit d'un ressort.)

**OLYMPIA**

Voilà la chanson gentille,  
la chanson d'Olympia!

**LES INVITÉS**

C'est la chanson d'Olympia!

**OLYMPIA**

Ah!

Tout ce qui chante et résonne  
et soupire tour à tour,  
émeut son cœur qui frissonne,  
émeut son cœur qui frissonne d'amour!  
Ah, voilà la chanson mignonne,  
la chanson d'Olympia!  
Ah!

(SA VOIX SEMBLE MOURIR.)

**HOFFMANN**

¡Voy a escucharla... qué alegría!

**NICKLAUSSE**

¡Oh, loca pasión!

**SPALANZANI**

(A OLYMPIA.)

¡Domina tu emoción, hija mía!

(LE TOCA LA ESPALDA.)

**OLYMPIA**

¡Sí, sí!

**COCHENILLE**

(REGRESA CON EL HARPA.)

¡Aquí está!

**SPALANZANI**

¡Señores, atención!

**COCHENILLE**

¡A...atención!

**INVITADOS**

¡Atención, atención!

(Spalanzani acompaña a Olympia hasta el harpa.)

**OLYMPIA**

Los pájaros entre los arbustos,  
en los cielos el astro del día,  
todo habla a la joven,  
itodo habla a la joven de amor!  
¡Ah, todo habla de amor,  
ah, ahí está la bella canción,  
la canción de Olympia!  
¡Ah!...

(SU VOZ PARECE MORIR.)

**SPALANZANI**

¡Bueno! ¿Pero qué pasa Cochenille?  
¡Pero haz algo Cochenille, veamos!

(Cochenille toca la espalda de Olympia; se escucha el ruido de un resorte.)

**OLYMPIA**

¡Ahí está la bella canción,  
la canción de Olympia!

**INVITADOS**

¡Es la canción de Olympia!

**OLYMPIA**

¡Ah!

Todo lo que puede cantar o sonar  
o suspirar por turnos,  
su corazón revolotea,  
su corazón revolotea de amor.  
¡Ah, ahí está la canción dulce,  
la canción de Olympia!  
¡Ah!

(SU VOZ PARECE MORIR.)

**SPALANZANI**

Et alors, ça recommence!  
Cochenille, au secours, au secours!  
Tu vas me faire mourir!

**HOFFMANN**

(À NICKLAUSSE.)

Ah, mon ami, quel accent!

**NICKLAUSSE**

Quelles gammes!

(Cochenille a enlevé la harpe et tout le monde s'est empressé autour d'Olympia, qui remercie tour à tour de la main droite et de la main gauche. Hoffmann la contemple avec ravissement. Un laquais vient dire quelques mots à Spalanzani.)

**SPALANZANI**

Allons, messieurs, la main aux dames!  
Le souper nous attend!

**LES INVITÉS**

Le souper! Le souper! Bon cela!

**SPALANZANI**

A moins qu'on en préfère danser d'abord!

**LES INVITÉS**

Non, non! Le souper, bonne affaire!  
Ensuite on dansera.

**SPALANZANI**

Comme il vous plaira.

**HOFFMANN**

(S'APPROCHANT D'OLYMPIA.)

Oserai-je?

**SPALANZANI**

Elle est un peu lasse; attendez le bal.

(Il touche l'épaule d'Olympia.)

**OLYMPIA**

Oui, oui.

**SPALANZANI**

Vous voyez!  
Jusque-là, voulez-vous me faire la grâce  
de tenir compagnie à mon Olympia?

**HOFFMANN**

O bonheur!

**SPALANZANI**

(À PART, EN RIANTE.)

Nous verrons qu'il lui chantera!

**NICKLAUSSE**

(À SPALANZANI.)

Elle en soupe pas?

**SPALANZANI**

Non, non, non!

**NICKLAUSSE**

Ame poétique!

**SPALANZANI**

N'est-ce pas?

**SPALANZANI**

¿Otra vez? ¿Qué ocurre?  
¡Cochenille, socorro, socorro!  
¡Me vas a matar!

**HOFFMANN**

(À NICKLAUSSE.)

¡Ah, amigo mío, qué entonación!

**NICKLAUSSE**

¡Qué escalas!

(Cochenille ha levantado el harpa y todos se apresuran alrededor de Olympia, que agradece alternativamente con la mano derecha e izquierda. Hoffmann la contempla con embelasamiento. Un lacayo entra a decir algo a Spalanzani.)

**SPALANZANI**

¡Vamos, señores, den la mano a las damas!  
¡La cena nos espera!

**INVITADOS**

¡La cena, la cena! ¡Estupendo!

**SPALANZANI**

A menos que prefieran bailar primero.

**INVITADOS**

¡No, no! ¡La cena está bien!  
Bailaremos después.

**SPALANZANI**

Como quieran.

**HOFFMANN**

(ACERCÁNDOSE A OLYMPIA.)

¿Me atreveré?

**SPALANZANI**

Está un poco cansada, esperad al baile.  
(Spalanzani toca la espalda de Olympia.)

**OLYMPIA**

Sí, sí.

**SPALANZANI**

¡Ya ves!  
¿Quieres hacerme el favor  
de acompañar a mi Olympia?

**HOFFMANN**

¡Oh, felicidad!

**SPALANZANI**

(A PARTE, RIANDO.)

¡Veremos que le dice él a ella!

**NICKLAUSSE**

(A SPALANZANI.)

¿Ella no va a cenar?

**SPALANZANI**

¡No, no, no!

**NICKLAUSSE**

¡Alma poética!

**SPALANZANI**

¿Verdad?

*(Il passe un moment derrière Olympia. On entend de nouveau le bruit d'un ressort qu'on remonte. Nicklausse se retourne.)*

## NICKLAUSSE

Plaît-il?

## SPALANZANI

Rien! La physique, ah, monsieur, la physique!

## COCHENILLE

Le-e souper vou-ous attend.

*(Spalanzani conduit Olympia à un fauteuil et l'y fait asseoir, puis il sort avec les invités.)*

## LES INVITÉS

Le souper nous attend!

Non, aucun hôte vraiment, non, mais vraiment ne reçoit plus richement! Etc.

## HOFFMANN

Ils se sont éloignés enfin!

Ah, je respire!

Seuls, seuls, tous deux!

*(S'APPROCHANT D'OLYMPIA.)*

Que j'ai de choses à te dire!

O mon Olympia, laisse-moi t'admirer!

De ton regard charmant laisse-moi m'enivrer!

*(IL LUI TOUCHE L'ÉPAULE.)*

## OLYMPIA

Oui, oui!

## HOFFMANN

N'est-ce pas un rêve enfanté par la fièvre?

J'ai cru voir un soupir s'échapper de ta lèvres!

*(IL LUI TOUCHE À NOUVEAU L'ÉPAULE.)*

## OLYMPIA

Oui, oui!

## HOFFMANN

Doux aveu, gage de nos amours,

tu m'appartiens, nous coeurs sont unis pour toujours!

Ah, comprends-tu, dis-moi, cette joie éternelle des coeurs silencieux?

Vivants, n'être qu'une âme et du même coup d'aile nous élaner aux cieus!

Laisse ma flamme verser en toi le jour.

Ah, laisse éclore ton âme aux rayons de l'amour!

Oh Olympia!

*(Il presse la main d'Olympia avec passion; celle-ci, comme si elle était mue par un ressort, se lève aussitôt, parcourt la scène en tous sens et sort enfin par une des portes du fond, sans se servir de ses mains pour écarter la tapisserie.)*

Tu me fuis? Qu'ai-je fait? Tu ne me réponds pas?

Parle! T'ai-je irritée? Ah, je suivrai tes pas!

*(Au moment où Hoffmann va s'éloigner à la suite d'Olympia, Nicklausse paraît.)*

## NICKLAUSSE

Eh, morbleu! Modère ton zèle!

Veux-tu qu'on se grise sans toi?

*(Pasa por detrás de Olympia. Se escucha de nuevo el ruido de resorte. Nicklausse se vuelve.)*

## NICKLAUSSE

¿Perdón?

## SPALANZANI

¡Nada! ¡La ciencia, ah, señor, la ciencia!

## COCHENILLE

La-a cena le-es espera.

*(Spalanzani lleva a Olympia a un sofá y la hace tomar asiento, luego vuelve con los invitados.)*

## INVITADOS

¡La cena nos espera!

¡No, ningún anfitrión, realmente ninguno nos recibe tan ostentosamente! Etc.

## HOFFMANN

¡Por fin se han ido!

¡Ah, respiro!

¡Solos, solos los dos!

*(ACERCÁNDOSE A OLYMPIA.)*

¡Tengo cosas que decirte!

¡Oh mi Olympia, deja que te admire!

¡Deja que tu mirada me envenene!

*(LE TOCA LA ESPALDA.)*

## OLYMPIA

¡Sí, sí!

## HOFFMANN

¿No se trata de un sueño provocado por la fiebre?

¡Creo haber visto un suspiro saliendo de tus labios!

*(VUELVE A TOCARLE LA ESPALDA.)*

## OLYMPIA

¡Sí, sí!

## HOFFMANN

¡Dulce confesión, prueba de nuestros amores, me perteneces, nuestros corazones estarán siempre unidos!

Ah, dime, ¿comprendes esta felicidad eterna de los corazones silenciosos?

¡No se trata sino de un alma que en mismo golpe de ala nos enlaza camino al cielo!

Deja que vuelque en ti la llama de mi pasión.

¡Ah, deja que se abra tu alma con los rayos del amor!

¡Oh, Olympia!

*(Aprieta la mano de Olympia con pasión; como si estuviera movida por un resorte, se levanta de golpe, recorre la escena en todas direcciones y sale por una de las puertas del fondo sin utilizar sus manos para correr la cortina.)*

¿Huyes de mí? ¿Qué he hecho? ¿No me respondes?

¡Habla! ¿Te he molestado? ¡Ah, te seguiré!

*(En el momento en que Hoffmann arranca tras Olympia, aparece Nicklausse.)*

## NICKLAUSSE

¡Eh, caramba! ¡Modera tus celos!

¿Quieres que alguien se emborrache sin ti?

## HOFFMANN

Nicklausse, je suis aimé d'elle!

Aimé, Dieu puissant!

## NICKLAUSSE

Par ma foi, si tu savais ce qu'on dit de ta belle!

## HOFFMANN

Que peut-on dire? Quoi?

## NICKLAUSSE

Qu'elle est morte.

## HOFFMANN

Dieu juste!

## NICKLAUSSE

Ou en fut pas en vie.

## HOFFMANN

Nicklausse, je suis aimé d'elle!

Aimé, Dieu puissant!

*(Il sort rapidement; Nicklausse le suit.)*

## COPPÉLIUS

*(ENTRANT FURIEUX.)*

Voleur! Brigand! Quelle déroute!

Elias a fait banqueroute!

Va, je saurai trouver le moment opportun

pour me venger!

Volé! Moi! Je tuerai quelqu'un!

*(Les tapisseries du fond sécartent. Coppélius se glisse dans la chambre d'Olympia. Les musiciens commencent à jouer un valse. Tous les invités retournent sur la scène avec Hoffmann, Nicklausse et Cochenille. Spalanzani réapparaît en compagnie d'Olympia.)*

## SPALANZANI

Voici les valseurs!

## COCHENILLE

Voici la ritournelle!

## HOFFMANN

*(À OLYMPIA.)*

C'est la valse qui nous appelle.

## SPALANZANI

Prends la main de monsieur, mon enfant.

*(IL LUI TOUCHE L'ÉPAULE; BRUIT D'UN RESSORT.)*

Allons!

## OLYMPIA

Oui, oui!

*(Hoffmann et Olympia valsent.)*

## LES INVITÉS

Elle danse, en cadence!

C'est merveilleux, prodigieux!

Place, place, elle passe.

Elle fend l'air comme un éclair!

Elle danse, en cadence, etc.

*(Hoffmann et Olympia disparaissent dans le fond de la galerie.)*

## HOFFMANN

¡Nicklausse, ella me ama!

¡Me ama, Dios poderoso!

## NICKLAUSSE

¡A fe mía, si supieras lo que se dice de tu amada!

## HOFFMANN

¿Qué pueden decir? ¿Qué?

## NICKLAUSSE

Que está muerta.

## HOFFMANN

¡Santo Dios!

## NICKLAUSSE

O que no vivió nunca.

## HOFFMANN

¡Nicklausse, ella me ama!

¡Me ama, Dios poderoso!

*(Sale rápidamente; Nicklausse le sigue.)*

## COPPÉLIUS

*(ENTRA FURIOSO.)*

¡Ladrón, bandolero, qué desastre!

¡Elias está en bancarrota!

Bien, sabré encontrar el momento oportuno

para vengarme.

¡Robado, yo! ¡Mataré a alguien!

*(Se corren las cortinas del fondo. Coppélius se desliza en la habitación de Olympia. Los músicos empiezan a tocar un vals. Todos los invitados vuelven a la escena con Hoffmann, Nicklausse y Cochenille. Spalanzani aparece en compañía de Olympia.)*

## SPALANZANI

¡Aquí están los valseros!

## COCHENILLE

¡Aquí llega el estribillo!

## HOFFMANN

*(A OLYMPIA.)*

Nos llama el vals.

## SPALANZANI

Coge la mano del caballero, mi niña.

*(LE TOCA LA ESPALDA; RUIDO DE RESORTE.)*

¡Vamos!

## OLYMPIA

¡Sí, sí!

*(Hoffmann y Olympia bailan.)*

## INVITADOS

¡Cómo lleva el ritmo al bailar!

¡Es maravilloso, prodigioso!

Apartémonos para que ella baile.

¡Rasga el aire como un relámpago!

Cómo lleva el ritmo al bailar, etc.

*(Hoffmann y Olympia desaparecen por el fondo de la escena.)*

**HOFFMANN***(DANS LA COULISSE.)*

Olympia!

**SPALANZANI**

Qu'on les arrête!

**LES INVITÉS**

Qui de nous les arrêtera?

**NICKLAUSSE**

Elle va lui casser la tête!

Eh, milles diables!

*(Hoffmann et Olympia réapparaissent et descendent en scène en valsant de plus en plus vite. Nicklausse s'élanche pour les arrêter, mais il est violemment bousculé et va tomber sur un fauteuil en tournant plusieurs fois sur lui-même.)***LES INVITÉS**

Patatras!

**SPALANZANI***(S'ÉLANÇANT À SON TOUR.)*

Halte-là!

*(Il touche olympia à épaule; elle s'arrête subitement. Hoffmann étourdi va tomber sur un canapé.)*

Voilà!

Assez, assez, ma fille.

*(IL TOUCHE OLYMPIA QUI SE TOURNE VERS LA DROITE.)***OLYMPIA**

Oui.

**SPALANZANI**

Il ne faut plus valser.

**OLYMPIA**

Oui.

**SPALANZANI**

Assez, assez, ma fille.

Toi, Cochenille, reconduis-la.

**COCHENILLE***(À OLYMPIA.)*

Va-a donc! Va-a donc! Va!

**OLYMPIA**

Oui.

Ah!...

**LES INVITÉS**

Que voulez-vous qu'on dise?

C'est un fille exquise!

Il ne lui manque rien!

Elle est très bien!

*(Elle sort par la droite, suivie de Cochenille.)***NICKLAUSSE***(EN REGARDANT HOFFMANN.)*

Il est mort?

**SPALANZANI**

Non, en somme, son lorgnon seul est en débris.

Il reprend ses esprits.

**LES INVITÉS**

Pauvre jeune homme!

**HOFFMANN***(FUERA DE ESCENA.)*

iOlympia!

**SPALANZANI**

iQue alguien los detenga!

**LES INVITÉS**

¿Quién los detendrá?

**NICKLAUSSE**

iElla le va a romper la cabeza!

iEh, mil diablos!

*(Hoffmann y Olympia reaparecen en escena bailando más y más rápido. Nicklausse se mete entre ambos para detenerlos, pero es violentamente atropellado y cae en un sofá girando sobre sí mismo.)***INVITADOS**

iCataplum!

**SPALANZANI***(ABALANZÁNDOSE.)*

iAlto!

*(Toca a Olympia en la espalda y se detiene súbitamente. Hoffmann cae aturdido sobre un canapé.)*

iYa está!

Basta, basta, hija mía.

*(TOCA A OLYMPIA, QUE GIRA HACIA LA DERECHA.)***OLYMPIA**

Sí.

**SPALANZANI**

No bailes más.

**OLYMPIA**

Sí.

**SPALANZANI**

Basta, basta, hija mía.

Tú, Cochenille, llévate-la.

**COCHENILLE***(A OLYMPIA.)*

iVamos pues! iVamos pues!

**OLYMPIA**

Sí.

iAh!...

**INVITADOS**

¿Qué podemos decir?

iEs una hija maravillosa!

iNo le falta nada!

iEs muy bella!

*(Ella sale por la derecha, seguida por Cochenille.)***NICKLAUSSE***(MIRANDO A HOFFMANN.)*

¿Está muerto?

**SPALANZANI**

No, lo único que ocurre es que se han roto sus gafas.

Está volviendo en sí.

**INVITADOS**

iPobre joven!

**NICKLAUSSE**

Il reprend ses esprits.

**LES INVITÉS**

Pauvre jeune homme!

*(On entend dans la coulisse un bruit de ressorts qui se brisent avec fracas.)***COCHENILLE***(DANS LA COULISSE.)*

Ah!

**SPALANZANI**

Quoi?

**COCHENILLE***(ENTRANT EN SCÈNE, BOULEVERSÉ.)*

L'homme aux lunettes! Là!

**SPALANZANI**

Miséricorde! Olympia!

**HOFFMANN**

Olympia!

**SPALANZANI**

Ah, terre et cieux! Elle est cassée!

**HOFFMANN**

Casée?

**COPPÉLIUS***(ENTRANT EN RIANTE.)*

Ha! ha! ha! Oui, fracassée!

*(Hoffmann se lève et disparaît dans la chambre d'Olympia.)***SPALANZANI**

Gredin!

*(Spalanzani et Coppélius se prennent au collet.)***COPPÉLIUS**

Voleur!

**SPALANZANI**

Brigand!

**COPPÉLIUS**

Païen!

**SPALANZANI**

Bandit!

**COPPÉLIUS**

Pirate!

**HOFFMANN***(APPARAISSANT, PÂLE ET ÉPOUVANTÉ.)*

Un automate! Un automate!

*(Il se laisse tomber sur un fauteuil. Nicklausse cherche à le calmer. Eclat de rire général.)***LES INVITÉS**

Ha! ha! ha! La bombe éclate!

Il aimait un automate!

**NICKLAUSSE**

Está volviendo en sí.

**INVITADOS**

iPobre joven!

*(Se escucha un ruido de resortes que se rompen fuera de la escena.)***COCHENILLE***(FUERA DE ESCENA.)*

iAh!

**SPALANZANI**

¿Qué?

**COCHENILLE***(ENTRA EN ESCENA, TRASTORNADO.)*

iEl hombre de las lentes! ¡Allí!

**SPALANZANI**

iMisericordia! iOlympia!

**HOFFMANN**

iOlympia!

**SPALANZANI**

iAh, tierra y cielo! ¡Está destrozada!

**HOFFMANN**

¿Destrozada?

**COPPÉLIUS***(ENTRA RIENDO.)*

iJa, ja, ja! ¡Sí, destrozada!

*(Hoffmann se levanta y se mete en la habitación de Olympia.)***SPALANZANI**

iBribón!

*(Spalanzani y Coppélius se cogen por el cuello.)***COPPÉLIUS**

iLadrón!

**SPALANZANI**

iBribón!

**COPPÉLIUS**

iPagano!

**SPALANZANI**

iBandido!

**COPPÉLIUS**

iPirata!

**HOFFMANN***(APARECIENDO, PÁLIDO Y ASUSTADO.)*

iUn autómeta, un autómeta!

*(Se deja caer en un sofá. Nicklausse intenta calmarle. Se produce una risotada general.)***INVITADOS**

iJa, ja, ja! ¡La burbuja ha estallado!

iEstaba enamorado de un autómeta!

## ACTE DEUX

*A Venise. Un salon somptueux. Giuletta et ses invités sont assis autour d'une table richement servie; c'est la fin d'une orgie. Giuletta a Peter Schlemil à sa gauche et Hoffmann et Nicklausse à sa droite.)*

### NICKLAUSSE

Belle nuit, ô nuit d'amour,  
souris à nos ivresses;  
nuit plus douce que le jour,  
ô belle nuit d'amour!

### GIULLETTA ET NICKLAUSSE

Le temps fuit et sans retour  
emporte nos tendresses  
loin de cet heureux séjour;  
Zéphyr embrasés,  
versez-nous vos caresses;  
zéphyr embrasés,  
donnez-nous vos baisers.

Ah!  
Belle nuit, ô nuit d'amour, etc.

### LES INVITÉS

Ah!

### HOFFMANN

Messieurs, à la déesse de Venise, à Giuletta!

### LES INVITÉS

*(LEVANT LEURS VERRES.)*

À Giuletta!

### GIULLETTA

Je vous remercie, mon cher poète, et je vous  
rends votre politesse. Messieurs, à celui qui  
sera un jour la gloire de l'Allemagne, à Hoffmann!

### LES INVITÉS

À Hoffmann!

*(On boit; Peter Schlemil se lève.)*

### GIULLETTA

Vous ne buvez plus, Schlemil?

### SCHLEMIL

J'ai mal à la tête.

### HOFFMANN

*(BAS, À GIULLETTA.)*

Est-ce qu'il est jaloux?

### GIULLETTA

*(DE MÊME.)*

Comme un tigre!

*(HAUT.)*

Il me semble que vous vous endormez!

Qui chante pour nous remettre en belle humeur?

### HOFFMANN

*(SE LEVANT.)*

Ce sera donc moi, si vous voulez bien  
le permettre.

### GIULLETTA

On vous écoute.

## ACTO SEGUNDO

*Venecia. Un suntuoso salón. Giuletta y sus invitados están sentados en torno a una mesa ricamente servida; es el fin de una fiesta. Giuletta tiene a Peter Schlemil a su izquierda y Hoffmann y Nicklausse a su derecha.)*

### NICKLAUSSE

Bella noche, oh, noche de amor,  
sonriamos a nuestra borrachera;  
inoche más dulce que el día,  
oh, bella noche de amor!

### GIULLETTA Y NICKLAUSSE

El tiempo huye y sin regresar  
se lleva nuestra ternura  
lejos de tan feliz estancia.  
Céfiros abrazados,  
dadnos vuestras caricias;  
céfiros abrazados,  
dadnos vuestros besos.

¡Ah!  
Bella noche, oh, noche de amor, etc.

### INVITADOS

¡Ah!

### HOFFMANN

¡Señores, por la diosa de Venecia, por Giuletta!

### INVITADOS

*(LEVANTANDO SUS VASOS.)*

¡Por Giuletta!

### GIULLETTA

Os doy las gracias, querido poeta, y os  
rindo vuestra cortesía. Señores, brindemos por aquél  
que será algún día la gloria de Alemania,  
¡por Hoffmann!

### INVITADOS

¡Por Hoffmann!

*(Beben; Peter Schlemil se levanta.)*

### GIULLETTA

¿No bebes más, Schlemil?

### SCHLEMIL

Me duele la cabeza.

### HOFFMANN

*(EN VOZ BAJA, A GIULLETTA.)*

¿Está celoso?

### GIULLETTA

*(TAMBIÉN EN VOZ BAJA.)*

¡Como un tigre!

*(EN VOZ ALTA.)*

¡Parece que os estáis quedando dormidos!

¿Quién canta para alegrarnos?

### HOFFMANN

*(LEVANTÁNDOSE.)*

Yo lo haré, si me lo  
permitís.

### GIULLETTA

Os escuchamos.

### HOFFMANN

Amis! L'amour tendre et rêveur,  
erreur!

### LES INVITÉS

Erreur!

### HOFFMANN

L'amour dans le bruit et le vin,  
divin!

### LES INVITÉS

Divin!

### HOFFMANN

Que d'un brûlant désir  
votre coeur s'enflamme,  
aux fièvres du plaisir  
consumez votre âme!  
Transports d'amour,  
durez un jour!

Ah, au diable celui qui plure  
pour deux beaux yeux;  
à nous l'ivresse meilleure  
des chants joyeux!  
Vivons une heure dans les cieus!  
Ah!

### LES INVITÉS

Au diable celui qui pleure  
pour deux beaux yeux;  
à nous l'ivresse meilleure  
des chants joyeux!

### TOUS

Vivons une heure dans les cieus!

### HOFFMANN

Le ciel te prête sa clarté,  
beauté.

### LES INVITÉS

Beauté.

### HOFFMANN

Mais vous cachez, ô coeurs de fer,  
l'enfer!

### LES INVITÉS

L'enfer!

### HOFFMANN

¡Bonheur du paradis,  
où l'amour convie  
serments, espoirs maudits,  
rêves de la vie!  
O chastetés!  
O puretés,  
mentez, mentez!  
Ah, au diable celui qui pleure  
pour deux beaux yeux;  
à nous l'ivresse meilleure  
des chants joyeux!  
Vivons une heure dans les cieus!

### LES INVITÉS

Au diable celui qui pleure  
pour deux beaux yeux;  
à nous l'ivresse meilleure  
des chants joyeux!

### HOFFMANN

¡Amigos, el amor tierno y soñador  
es un error!

### LES INVITÉS

¡Un error!

### HOFFMANN

¡El amor entre ruido y vino,  
es divino!

### INVITADOS

¡Es divino!

### HOFFMANN

Que vuestro corazón se inflame  
por un ardiente deseo;  
que las fiebres del placer  
consuman vuestras almas.  
¡Transportes de amor  
durante un día!  
¡Ah, al diablo aquél que llora  
por unos ojos bonitos;  
entonemos canciones alegres  
para nuestra mejor borrachera!  
¡Vivamos en el cielo durante una hora!  
¡Ah!

### INVITADOS

Al diablo aquellos que lloran  
por dos bellos ojos;  
¡para nuestra borrachera es mejor  
tener cantos alegres!

### TODO

¡Vivamos una hora en el cielo!

### HOFFMANN

El cielo te preste su claridad,  
belleza.

### INVITADOS

Belleza.

### HOFFMANN

¡Pero vosotros esconded, oh corazones de fuego,  
al infierno!

### INVITADOS

¡El infierno!

### HOFFMANN

¡Felicidad del paraíso,  
donde el amor invita  
a juramentos, esperanzas malditas,  
sueños de la vida!  
¡Oh castidades!  
¡Oh purezas,  
mentiras, mentiras!  
¡Ah, al diablo quien llora  
por dos bellos ojos;  
para nosotros la mejor borrachera  
de los cánticos alegres!  
¡Vivamos una hora en los cielos!

### INVITADOS

¡Al diablo aquellos que lloran  
por dos bellos ojos;  
para nuestra borrachera es mejor  
tener cantos alegres!

**TOUS**

Vivons une heure dans les cieux!

**SCHLEMIL**

(A PART)

Que le diable l'emporte!

**PITICHINACCIO**

Recevez mes compliments, monsieur, violà qui est bien chanté.

**HOFFMANN**

Plaît-il?

**GIULIETTA**

Ne faites pas attention! C'est Pitichinaccio, mon petit bouffon. Il a ici son franc parler, et il faut que vous en passiez par ses compliments.

(PITICHINACCIO RIT.)

**UN LAQUAIS**

(ENTRANT)

Les tables de jeux sont prêtes, madame.

**GIULIETTA**

Au jeu, au jeu, messieurs!

(*Giulietta sort au bras de Schlemil, les invités suivent pêle-mêle par la porte de droite; Pitichinaccio sort en gambadant.*)

**LES INVITÉS**

Au jeu! Au jeu! Au jeu!

**HOFFMANN**

Voilà certainement la plus belle personne que j'aie jamais rencontrée.

**NICKLAUSSE**

Et notre coeur a galopé après elle, n'est-ce pas?

**HOFFMANN**

Et quels rêves, jamais, pourraient être enfantés par de telles réalités?

Aime-t-on une courtisane?

**NICKLAUSSE**

Ce Schlemil, cependant...

**HOFFMANN**

Je ne suis pas Schlemil.

**NICKLAUSSE**

Prends-y garde, le diable est malin.

(*Dapertutto paraît sur le seuil de l'une des portes du fond.*)

**HOFFMANN**

Le fût-il, s'il me la fait aimer, je consens qu'il me damne. Allons!

**NICKLAUSSE**

Allons!

**DAPERTUTTO**

(APPUYÉ SUR LE CHAMBRANLE DE LA PORTE)

Bonsoir, monsieur!

**TODOS**

¡Vivamos una hora en los cielos!

**SCHLEMIL**

(APARTE)

¡Que se los lleve el diablo!

**PITICHINACCIO**

Recibid mis cumplidos, señores, eso está bien cantado.

**HOFFMANN**

¿Me excusas?

**GIULIETTA**

¡No hagas caso! Es Pitichinaccio, mi pequeño bufón. Aquí hay libertad para hablar, y es necesario que prescindais de cumplimientos.

(PITICHINACCIO SE RÍE.)

**UN LACAYO**

(ENTRANDO)

Las mesas de juego están preparadas, señora.

**GIULIETTA**

¡Al juego, al juego, señores!

(*Giulietta sale del brazo de Schlemil, los invitados les siguen por la puerta de la derecha; Pitichinaccio sale brincando.*)

**INVITADOS**

¡Al juego, al juego, al juego!

**HOFFMANN**

He ahí ciertamente la más bella persona que nunca he encontrado.

**NICKLAUSSE**

Y nuestro corazón galopa tras ella, ¿verdad?

**HOFFMANN**

¿Y algunos sueños, nunca, podrían ser creado por tales realidades?

¿Tú amarías a una cortesana?

**NICKLAUSSE**

Pero, sin embargo, ese Schlemil...

**HOFFMANN**

Yo no soy Schlemil.

**NICKLAUSSE**

Ten cuidado, el diablo es maligno.

(*Aparece Dapertutto por una de las puertas del fondo.*)

**HOFFMANN**

Si él está, si él me hace amarla, consiento que me haga daño. ¡Vamos!

**NICKLAUSSE**

¡Vamos!

**DAPERTUTTO**

(APOYADO EN UNA DE LAS JAMBAS DE LA PUERTA)

¡Buenas tardes, señor!

**HOFFMANN**

Qui êtes vous, monsieur?

**DAPERTUTTO**

(S'AVANÇANT)

Le capitaine Dapertutto, pour vous servir, mon cher Hoffmann.

**HOFFMANN**

Vous me connaissez?

**DAPERTUTTO**

Assurément! Et je n'ai qu'un désir, c'est de vous connaître davantage.

**HOFFMANN**

(S'INCLINANT)

Monsieur!

**DAPERTUTTO**

Le bruit court déjà que vous êtes épris de notre célèbre Giulietta.

**HOFFMANN**

Comment?

**DAPERTUTTO**

Ne vous fâchez pas. Je ne suis que le plus vieux de ses amis. Permettez-moi d'espérer que je serai bientôt le vôtre.

**HOFFMANN**

Je vous remercie, mais je n'ai que peu de jours à rester à Venise.

(*Il salue Dapertutto et sort avec Nicklausse par la droite.*)

**DAPERTUTTO**

Ah, tu crois m'échapper! Je puis me fier aux beaux yeux de Giulietta. Il faut lui parler. Comment le capitaine Dapertutto se fera-t-il annoncer aujourd'hui? Sera-ce toi qui me serviras, précieux diamant?

(*IL S'ADRESSE À UN DIAMANT QU'IL PORTE AU DOIGT*)

Scintille, diamant, miroir où se prend l'alouette, scintille, diamant, fascine, attire-la! L'alouette ou la femme a cet appât vainqueur vont de l'aile ou du couer; l'une y laisse la vie et l'autre y perd son âme!

Ah, scintille, diamant, miroir où se prend l'alouette, scintille, diamant, attire-la, attire-la! Attire-la, beau diamant, etc.

(*Giulietta paraît et s'avance, comme fascinée, vers le diamant que Dapertutto tend vers elle. Il lui glisse la bague au doigt.*)

**GIULIETTA**

Eh bien! Etes-vous content de moi, monseigneur?

**DAPERTUTTO**

Assurément, chère dame.

**GIULIETTA**

Vous avez quelque chose à me demander?

**DAPERTUTTO**

Vous vous rappelez ce que vous avez fait pour notre ami Schlemil?

**HOFFMANN**

¿Quién sois vos, señor?

**DAPERTUTTO**

(ADELANTÁNDOSE)

El capitán Dapertutto, para serviros, mi querido Hoffmann.

**HOFFMANN**

¿Vos me conocéis?

**DAPERTUTTO**

¡Seguramente! Y no tengo sino un deseo, es conoceros más.

**HOFFMANN**

(INCLINÁNDOSE)

¡Señor!

**DAPERTUTTO**

El rumor corre por ahí desde que estáis enamorado de nuestra célebre Giulietta.

**HOFFMANN**

¿Cómo?

**DAPERTUTTO**

No os disgustéis. Yo no soy el más antiguo de sus amigos. Permittedme esperar que también lo será vuestro.

**HOFFMANN**

Gracias, pero no tengo más que pocos días para estar en Venecia.

(*Saluda a Dapertutto y sale con Nicklausse.*)

**DAPERTUTTO**

¡Ah, tú crees escaparte de mí! Yo puedo fiarme de los bellos ojos de Giulietta. Es necesario Hablar. ¿Cómo se hará anunciar el capitán Dapertutto hoy? ¿Me servirás tú, precioso diamante?

(*SE REFIERE A UN DIAMANTE QUE LLEVA EN LA MANO*)

¡Brilla, diamante, espejo con el que se coge la alondra, brilla, diamante, fascinala, atráela! La alondra o la mujer ante este cebo vencedor se guían del ala o del corazón; ¡una de ellas pierde la vida la otra pierde la su alma!

¡Ah, brilla, diamante, espejo con el que se coge la alondra, brilla, diamante, atráela, atráela! Atráela, bello diamante, etc.

(*Giulietta aparece y se adelanta, como fascinada, hacia el diamante que Dapertutto tiende hacia ella. Él se desliza el anillo en el dedo.*)

**GIULIETTA**

¡Está bien! ¿Estáis contento conmigo, señor?

**DAPERTUTTO**

Seguramente, querida señora.

**GIULIETTA**

¿Tenéis que pedirme algo?

**DAPERTUTTO**

¿Recordáis lo que habéis hecho para nuestro amigo Schlemil?

**GIULIETTA**  
Ha! C'est l'ombre d'Hoffmann que vous voulez?

**DAPERTUTTO**  
Non, demandez-lui son reflet!

**GIULIETTA**  
Son reflet?

**DAPERTUTTO**  
Doutes-tu donc de la puissance de tes yeux?

**GIULIETTA**  
Je n'ai qu'un mot à dire pour qu'il soit à mes pieds.

**DAPERTUTTO**  
A la bonne heure!  
*(Il disparaît dans la muraille. Hoffmann entre.)*

**HOFFMANN**  
Seule ici, madame? Votre main tremble.  
Quelle crainte ou quel regret a fait tomber  
cette larme de vos yeux?

**GIULIETTA**  
Ce n'est pas moi qui peux vous rendre heureux.

**HOFFMANN**  
*(TOMBANT AUX PIEDS DE GIULIETTA)*

Ah, Giulietta, ne me refusez pas  
la douceur de vous aimer.

**GIULIETTA**  
Allez! Partez! Soyez heureux avec une autre!  
Qu'une autre vous donne ce bonheur que j'aurais  
voulu vous donner.

**HOFFMANN**  
Tu m'aimes donc aussi?

**GIULIETTA**  
Oui, je t'aime!  
*(À PART)*

Il est à moi!  
*(Entre Schlemil; Hoffmann se relève, Giulietta sort.)*

**SCHLEMIL**  
Vous causiez avec Giulietta, monsieur?

**HOFFMANN**  
Oui, monsieur, cela vous fâche-t-il?

**SCHLEMIL**  
Si vous ne l'aimez pas, cela m'est indifférent;  
mais si vous l'aimez, cela me fâche.

**HOFFMANN**  
Eh bien, fâchez-vous donc à votre aise,  
car je l'adore et je suis aimé.

**SCHLEMIL**  
Ah! Ah! Je devrais pour toute vengeance  
vous laisser aux mains de cette sirène.  
Mais non, j'ai pitié de vous, et je veux  
vous guérir de la passion folle qui m'a perdu.

**HOFFMANN**  
Comment cela, monsieur?

**SCHLEMIL**  
*(MONTRANT SON ÉPÉE)*

Avec ceci, monsieur?  
*(Dapertutto entre par une des portes latérales.)*

**GIULIETTA**  
¡Ja! ¿Es que queréis a la sombra de Hoffmann?

**DAPERTUTTO**  
¡No, pedidle su reflejo!

**GIULIETTA**  
¿Su reflejo?

**DAPERTUTTO**  
¿Dudas del poder de tus ojos?

**GIULIETTA**  
Sólo diciendo una palabra le tendré a mis pies.

**DAPERTUTTO**  
¡Enhorabuena!  
*(Desaparece detrás de la muralla. Entra Hoffmann.)*

**HOFFMANN**  
¿Estáis sola aquí, señora? Tiembla vuestra mano.  
¿Qué temor o qué disgusto ha hecho  
caer esa lágrima de vuestros ojos?

**GIULIETTA**  
Yo no puedo haceros feliz.

**HOFFMANN**  
*(CAYENDO A LOS PIES DE GIULIETTA)*

¡Ah, Giulietta, no me neguéis  
la dulzura de amaros.

**GIULIETTA**  
¡Vamos! ¡Hablad! ¡Sed feliz con otra!  
Que otra os dé la dicha que yo  
habría querido daros.

**HOFFMANN**  
¿Me amas tú también?

**GIULIETTA**  
¡Sí, yo te amo!  
*(APARTE)*

¡Ya es mío!  
*(Entra Schlemil; Hoffmann se levanta, Giulietta sale.)*

**SCHLEMIL**  
¿Hablabais con Giulietta, señor?

**HOFFMANN**  
Sí, señor, ¿eso os molesta?

**SCHLEMIL**  
Si vos no la amáis, eso me es indiferente;  
pero si la amáis, me disgusta.

**HOFFMANN**  
Está bien, disgustaos como queráis,  
porque yo la adoro y ella me ama.

**SCHLEMIL**  
¡Ah! ¡Ah! Por toda venganza  
yo debería dejaros en manos de esa sirena.  
Pero no, tengo piedad de vos, y prefiero heriros  
con la pasión loca que me ha perdido.

**HOFFMANN**  
¿Cómo, señor?

**SCHLEMIL**  
*(MOSTRANDO SU ESPALDA)*

¡Con esto, señor!  
*(Dapertutto entra por una de las puertas laterales.)*

**DAPERTUTTO**  
*(À HOFFMANN)*

Vous ne pouvez pas vous battre sans épée.  
tenez, prenez la mienne.

Soit!  
*(IL PREND L'ÉPÉE.)*

**DAPERTUTTO** **DAPERTUTTO**  
A nous trois, mes maîtres!  
*(Après un combat de quelques minutes, Schlemil est  
frappé et tombe.)*

Voilà notre ami Schlemil qui va rejoindre son  
ombre.  
*(IL PART IN RIANT.)*

**NICKLAUSSE**  
*(ENTRANT)*

Tu dois quitter Venise au plus vite.

**HOFFMANN**  
Impossible!

**NICKLAUSSE**  
Parce que tu l'aimes, n'est-ce pas?

**HOFFMANN**  
Oui, je l'aime.

**NICKLAUSSE**  
Tu es fou. Je vais faire seller deux chevaux  
et t'attendre sur la route.

**HOFFMANN**  
Je n'irai pas.

**NICKLAUSSE**  
Soit! Dans un quart d'heure je te fais  
enlever par deux portefaix. De gré ou  
de force tu me suivras.  
*(IL SORT.)*

**GIULIETTA**  
*(ENTRANT EN SCÈNE)*

Ah! Malheureux! Qu'avez-vous fait?

**HOFFMANN**  
Que m'importe, si la mort vient me  
trouver dans tes bras?

**GIULIETTA**  
Il faut fuir. Pars pour l'Allemagne!

**HOFFMANN**  
Te quitter! Giulietta!

Te quitter! Non, je t'aime!

**GIULIETTA**  
Malheureux, tu ne comprends donc pas  
qu'une heure, qu'un moment peuvent t'être funestes?  
Que mon amour te perd à jamais si tu restes?  
Que la mort peut ce soir t'arracher de mes bras?  
Ne repousse pas ma prière.  
Ma vie est à toi toute entière.  
Pars! Pars!  
Demain je te promets d'accompagner tes pas.

**DAPERTUTTO**  
*(A HOFFMANN)*

Vos no podéis batiros sin espada.  
tomad, asid la mía.

¡Vale!  
*(TOMA LA ESPADA.)*

¡Entre los tres, mis maestros!  
*(Tras un combate de pocos minutos, Schlemil es  
golpeado y cae.)*

Aquí está nuestro amigo Schlemil que va a reunirse con  
su sombra.  
*(SALE RIENDO.)*

**NICKLAUSSE**  
*(AL ENTRAR)*

Debes abandonar Venecia rápidamente.

**HOFFMANN**  
¡Imposible!

**NICKLAUSSE**  
Porque tú la amas, ¿no es eso?

**HOFFMANN**  
Sí, yo la amo.

**NICKLAUSSE**  
Estás loco. Voy a hacer ensillar dos caballos  
y te esperaré en el camino.

**HOFFMANN**  
Yo no iré.

**NICKLAUSSE**  
¡Vale! Dentro de un cuarto de hora te haré  
llevar por dos cargadores. De grado o  
por fuerza me seguirás.  
*(SALE.)*

**GIULIETTA**  
*(ENTRANDO EN ESCENA)*

¡Ah! ¡Desgraciado! ¿Qué habéis hecho?

**HOFFMANN**  
¿Qué me importa si la muerte viene a  
encontrar tus brazos?

**GIULIETTA**  
Es necesario huir. Vete a Alemania.

**HOFFMANN**  
¡Abandonarte! ¡Giulietta!

¡Abandonarte! No, yo te amo.

**GIULIETTA**  
Desgraciado, ¿no comprendes  
que una hora, un momento pueden serte funestos?  
¿Que te pierda mi amor si te quedas?  
¿Que la muerte puede arrancarte de mis brazos?  
No rechaces mi ruego.  
Mi vida será para ti entera.  
¡Parte, parte!  
Prometo acompañar tus pasos mañana.

**HOFFMANN**

O Dieu! De quelle ivresse embrases-tu mon âme?  
Comme un concert divin ta voix m'a pénétré,  
d'un feu doux et brûlant mon être est dévoré.  
Tes regards dans les miens ont épanché leur flamme  
comme des astres radieux;  
et je sens, ô ma bien-aimée,  
passer ton haleine embaumée  
sur mes lèvres et sur mes yeux!  
Passer ton haleine, etc.  
O Dieu! De quelle ivresse embrases-tu mon âme?  
Tes regards dans les miens ont épanché leur flamme.

**GIULIETTA**

Aujourd'hui, cependant, affermis mon courage  
en me laissant quelque chose de toi!

**HOFFMANN**

Que veux-tu dire?

**GIULIETTA**

Ecoute, et ne ris pas de moi.  
*(Elle l'enlace et le conduit devant la glace du fond dont elle écarte les rideaux et où ils se reflètent tous deux.)*

Ce que je veux de toi c'est la fidèle image  
qui reproduit tes traits, ton regard, ton visage,  
ce reflet que tu vois sur le mien se pencher.

**HOFFMANN**

Quoi? Mon reflet?  
Quelle folie!

**GIULIETTA**

Non, car il peut se détacher  
de la glace polie  
pour venir tout entier  
dans mon coeur se cacher.

**HOFFMANN**

Dans ton coeur?

**GIULIETTA**

Dans mon coeur.  
C'est moi qui t'en supplie,  
Hoffmann, comble mes vœux!

**HOFFMANN**

Tu le veux?

**GIULIETTA**

Je le veux, sagesse ou folie,  
je l'attends, je le veux.  
Si ta présence m'est ravie.

**HOFFMANN**

Extase! Ivresse inassouvie!

**GIULIETTA**

Je veux garder de toi...

**HOFFMANN**

Etrange et doux effroi!

**GIULIETTA**

...ton reflet, ton âme et ma vie!

**HOFFMANN**

Mon reflet, mon âme et ma vie!

**GIULIETTA**

Ami, donne-les moi!

**HOFFMANN**

¡Oh Dios! ¿Con qué arretrato tratáis a mi alma?  
¡Tu voz me penetra como un concierto divino,  
de fuego dulce y ardiente es devorado mi ser.  
Tus miradas en las mías han abierto sus llamas  
como astros ardientes;  
y yo siento, oh mi bien amada,  
pasar tu aliento embalsador  
sobre mis labios y mis ojos!  
Pasar tu aliento, etc.  
¡Oh Dios! ¿Con qué embriaguez tratáis a mi alma?  
Tus miradas en las mías han abierto sus llamas.

**GIULIETTA**

¡No obstante, hoy, afirma mi valor  
dejándome algo de tí!

**HOFFMANN**

¿Qué quieres decir?

**GIULIETTA**

Escucha y no te rías de mí.  
*(Ella le coge del brazo conduciéndole al fondo ante el espejo y separando la cortina se reflejan los dos.)*

Lo que veo de tí es la fiel imagen  
que reproduce tus características, tu mirada, tu rostro,  
ese reflejo que ves inclinado sobre el mío.

**HOFFMANN**

¿Qué? ¿Mi reflejo?  
¿Qué locura!

**GIULIETTA**

No, porque el puede destacar  
del espejo pulido  
para venir por completo  
a esconderse en mi corazón.

**HOFFMANN**

¿En tu corazón?

**GIULIETTA**

En mi corazón.  
Soy yo quien suplica,  
Hoffmann, llena mis votos!

**HOFFMANN**

¿Tú lo quieres?

**GIULIETTA**

Yo lo quiero, por sabiduría o locura,  
lo espero, lo quiero.  
Sí tu presencia me encanta.

**HOFFMANN**

¡Éxtasis! ¡Entusiasmo insatisfecho!

**GIULIETTA**

¡Yo quiero guardar de ti...!

**HOFFMANN**

¡Raro y dulce encanto!

**GIULIETTA**

...tu reflejo, tu alma y tu vida!

**HOFFMANN**

¡Mi reflejo, mi alma y mi vida!

**GIULIETTA**

¡Amigo, dámelos!

**HOFFMANN**

A toi, à toi, toujours à toi!

**GIULIETTA**

Ton reflet, donne-le moi!  
Mon coeur l'attend de toi!

**HOFFMANN**

A toi, à toi, oui, à toi!

**GIULIETTA ET HOFFMANN**

Ah, aujourd'hui les larmes,  
mais demain les cieux!

**GIULIETTA**

Ne repousse pas ma prière!  
Ma vie est à toi toute entière!  
Ton reflet, donne-le moi!

**HOFFMANN**

Ivresse inassouvie!  
Etrange et doux effroi!  
Mon âme et ma vie à toi, toujours à toi!

**GIULIETTA**

Hoffmann! Hoffmann, comble mes vœux!

**HOFFMANN**

Giulietta!

**GIULIETTA**

Ton reflet!

**HOFFMANN**

Tu le veux?

**GIULIETTA**

Je le veux!

**HOFFMANN**

Quelle folie! Tu le veux?

**GIULIETTA**

Je l'attends, je le veux!

**GIULIETTA ET HOFFMANN**

Ah, aujourd'hui les larmes, etc.  
*(Le reflet d'Hoffmann disparaît, celui de Giulietta reste seul dans la glace.)*

**HOFFMANN**

A toi, toujours à toi!  
Grand Dieu, je me meurs! Ah!  
*(Il glisse des bras de Giulietta sur une causeuse, où il perd à moitié connaissance.)*

**GIULIETTA**

*(LE REGARDANT)*

Le voilà, donc, ce coeur si sûr de lui-même!  
O faible créature! Pourquoi m'as-tu  
défiée, Hoffmann?

**DAPERTUTTO**

*(ENTR'OUVRANT UNE PORTE)*

Eh bien, ma belle! Qu'en faites-vous  
maintenant?

**GIULIETTA**

Je te l'abandonne.

*(ELLE SORT.)*

**HOFFMANN**

¡A ti, a ti, siempre a ti!

**GIULIETTA**

¡Tú reflejo, dámelo!  
¡Mi corazón te espera!

**HOFFMANN**

¡A ti, a ti, sí, a ti!

**GIULIETTA Y HOFFMANN**

¡Ah, hoy las lágrimas,  
y mañana los cielos!

**GIULIETTA**

¡No rechaces mi oferta!  
¡Mi vida es enteramente tuya!  
¡Dame tu reflejo!

**HOFFMANN**

¡Entusiasmo insatisfecho!  
¡Raro y dulce encanto!  
¡Mi alma y mi vida para ti, siempre para ti!

**GIULIETTA**

¡Hoffmann! ¡Hoffmann, llena mis votos!

**HOFFMANN**

¡Giulietta!

**GIULIETTA**

¡Tu reflejo!

**HOFFMANN**

¿Lo quieres?

**GIULIETTA**

¡Lo quiero!

**HOFFMANN**

¿Qué locura! ¿Lo quieres?

**GIULIETTA**

¡Yo espero, yo lo quiero!

**GIULIETTA Y HOFFMANN**

Ah, hoy las lágrimas, etc.  
*(Desaparece la imagen de Hoffmann, queda sola la de Giulietta en el espejo.)*

**HOFFMANN**

¡A ti, siempre a ti!  
¡Gran Dios, yo me muero! ¡Ah!  
*(Él duerme en los brazos de Giulietta, casi pierde el conocimiento.)*

**GIULIETTA**

*(MIRÁNDOLE)*

¡Ahí está, pues, el corazón tan seguro de sí mismo!  
¡Oh débil criatura! ¿Por qué me has  
desafiado, Hoffmann?

**DAPERTUTTO**

*(ABRIENDO UNA PUERTA)*

¡Está bien, mi hermosa! ¿Qué harás  
ahora?

**GIULIETTA**

Te lo dejo.

*(SALE.)*

**DAPERTUTTO***(À HOFFMANN)*

Eh! Que diable avez-vous, mon cher monsieur? Vous êtes d'une pâleur mortelle!

**HOFFMANN**

Moi?

**DAPERTUTTO**

Regardez-vous plutôt dans cette glace!  
*(Hoffmann se lève, se regarde dans la glace et ne s'y voit pas. Dapertutto éclate de rire.)*

La belle enfant vous aura pris votre reflet!

**HOFFMANN**

Mon reflet?  
Suis-je donc le jouet de l'enfer?

**DAPERTUTTO**

Consolez-vous-en, Giulietta vous dédommagera avec usure.

**HOFFMANN**

Mais vous ne savez donc pas que je viens de tuer un homme et qu'il me faut fuir à l'instant.

**DAPERTUTTO**

Ne pouvez-vous remettre votre départ à demain?

**HOFFMANN**

Non, j'ai là un ami qui veut à toute force m'enlever d'ici.

**DAPERTUTTO***(VERSANT LE CONTENU D'UNE PETITE FIOLE DANS LA CARAFE POSÉE SUR LE GUÉRIDON À GAUCHE)*

Bon! Violà qui l'endormira pour quelques heures.

**HOFFMANN**

Qu'est-ce que cela?

**DAPERTUTTO**

Un breuvage délicieux., mon cher, grâce auquel votre ami Nicklausse vous laissera jouir en paix de votre bonne fortune.

*(IL SORT.)***HOFFMANN**

Que vais-je faire? Quel est ce breuvage?  
Ah, je me sens glisser malgré moi sur une pente rapide, où je ne puis m'arrêter.  
Qui vient là? Nicklausse?  
Non! Ah, j'ai peur!

*(Il se tient à l'écart et regarde, immobile. Giulietta entre en scène suivie de Pitichinaccio qui porte un candélabre et vient le poser sur le guéridon.)***PITICHINACCIO**

Par ici, madame, par ici.

**GIULIETTA***(SANS APERCEVOIR HOFFMANN)*

Parti! C'est bien! Le reste ne me regarde plus!

**CHOEUR***(EN COULISSE)*

Ah!

**DAPERTUTTO***(A HOFFMANN)*

¡Eh! ¿Qué diablos os pasa, mi señor? ¡Tenéis una palidez mortal!

**HOFFMANN**

¿Yo ?

**DAPERTUTTO**

¡Miraos en aquel espejo!  
*(Hoffmann se levanta, se mira en el espejo donde no se ve. Dapertutto se rie.)*

¡La bella jovencita os habrá tomado vuestro reflejo!

**HOFFMANN**

¿Mi reflejo?  
¿Yo soy juguete del infierno?

**DAPERTUTTO**

Consolaos, Giulietta os recompensaré con interés.

**HOFFMANN**

Pero vos no sabéis que vengo de matar a un hombre y que necesito huir al instante.

**DAPERTUTTO**

¿No podéis retrasar vuestra marcha hasta mañana?

**HOFFMANN**

No, tengo a un amigo que quiere que me vaya a toda costa.

**DAPERTUTTO***(TIRANDO EL CONTENIDO DE UN PEQUEÑO FRASCO DENTRO DE UNA GARRAFA EN LA MESA DE LA IZQUIERDA)*

¡Bien! Esto bastará para dormirle durante algunas horas.

**HOFFMANN**

¿Qué es eso?

**DAPERTUTTO**

Una bebida deliciosa, amigo mío, gracias a la cual vuestro amigo Nicklausse os dejará huir en paz de vuestra suerte.

*(SALE.)***HOFFMANN**

¿Qué haré? ¿Qué es esa bebida?  
Ah, me siento deslizar a pesar mío por una pendiente rápida, donde no puedo detenerme.  
¿Quién viene? ¿Nicklausse?  
¡No! ¡Ah, tengo miedo!

*(Se coloca a un lado, inmóvil. Giulietta entra en escena seguida de Pitichinaccio que lleva un candela-bro y viene a ponerlo sobre el velador.)***PITICHINACCIO**

Por aquí, señora, por aquí.

**GIULIETTA***(SIN VER A HOFFMANN)*

¡Está bien! ¡Lo demás no me interesa nada!

**CORO***(ENTRE BASTIDORES)*

¡Ah!

Belle nuit, ô nuit d'amour,  
souris à nos ivresses;  
nuit plus douce que le jour,  
ô belle nuit d'amour! etc.

**GIULIETTA**

Je me suis cruellement vengée!  
Quels niais que ces hommes de génie!  
Violà de poétiques amours qui m'ont bien enroué la voix!

**PITICHINACCIO**

Tenez, madame, tenez, buvez, buvez, madame!  
*(Il lui verse à boire. Giulietta prend le verre, mais à peine y a-t-elle posé les lèvres qu'elle le jette loin d'elle, se lève, pousse un cri et chancelle.)*

**HOFFMANN***(LA RECEVANT DANS SES BRAS)*

Ah, misérable!

*(Giulietta regarde Hoffmann avec épouvante. Puis elle glisse de ses bras et tombe morte. Pitichinaccio éclate de rire.)***DAPERTUTTO***(SUR LE SEUIL D'UNE PORTE)*

Ah, Giulietta, maladroite!

## ACTE TROIS

*Une chambre bizarrement meublée. A droite un clavecin, violons suspendus au mur. A gauche une fenêtre en pan coupé. Au fond, entre deux portes, un grand portrait de femme accroché au mur. Soleil couchant. Antonia est assise devant le clavecin.***ANTONIA**

Elle a fui, la tourterelle...

*(SE LEVANT)*

Ah, souvenir trop doux! Image trop cruelle!  
Hélas, à mes genoux, je l'entends, je le vois!

*(ELLE SE REMET AU CLAVECIN.)*

Elle a fui, la tourterelle, elle a fui loin de toi!  
Mais elle est toujours fidèle et te garde sa foi.  
Mon bien-aimé, ma voix t'appelle, oui, tout mon coeur est à toi.  
Elle a fui, la tourterelle, elle a fui, loin de toi!  
Chère fleur qui viens d'éclore, par pitié, réponds-moi.  
Toi qui sais s'il m'aime encore, s'il me garde sa foi.  
Mon bien-aimé, ma voix t'implore, ah, que ton coeur vienne à moi!  
Elle a fui, la tourterelle, elle a fui, loin de toi!

¡Bella noche, o noche de amor,  
sonríe a nuestro entusiasmo;  
noche más dulce que el día,  
oh bella noche de amor! etc.

**GIULIETTA**

¡Me he vengado cruelmente!  
¡Qué bobos los hombres de instinto!  
¡He ahí poéticos amores que enronquecen mi voz!

**PITICHINACCIO**

¡Tomad, señora, tomad, bebed, bebed, señora!  
*(Le da un vaso. Giulietta lo toma, pero a penas lo ha puesto sobre sus labios, lo lanza lejos de ella, se levanta con un grito y se tambalea.)*

**HOFFMANN***(RECIBIÉNDOLA EN SUS BRAZOS)*

¡Ah, miserable!

*(Giulietta mira con terror a Hoffmann. Ella cae muerta en sus brazos. Pitichinaccio se echa a reír.)***DAPERTUTTO***(EN EL UMBRAL DE LA PUERTA)*

¡Ah, Giulietta, torpe!

## TERCER ACTO

*Una cámara curiosamente amueblada. A la derecha un clavecín, y violines por las paredes. A la izquierda una claraboya. Al fondo, entre dos puertas, un gran retrato de una mujer. Está soleado. Antonia está sentada ante el clavecín.***ANTONIA**

Ella ha huido, la tórtola...

*(LEVANTÁNDOSE)*

¡Recuerdo demasiado dulce. Imagen demasiado cruel!  
¡Por desgracia, puedo oírle, verla a mis pies!

*(SE DIRIGE AL CLAVECÍN.)*

¡Ha huido, la tórtola, se ha ido lejos de mí!  
Pero ella es siempre fiel y conserva su fe.  
Amada mía, mi voz te llama, sí, todo mi corazón es para tí.  
¡Ella ha huido, la tórtola, ha huido lejos de mí!  
Querida flor que acabas de nacer, por piedad, contéstame.  
Tú que sabes si él me ama todavía, si me guarda su fe.  
¡Mi bien amada, mi voz te implora, ah, que venga a mí su corazón!  
¡Ha huido, la tórtola, ella huyó, lejos de mí!

*(Crespel entre et court vers sa fille.)*

**CREPSEL**

Malheureuse enfant! Par pitié, tais-toi!  
Je crois toujours entendre la voix de ta mère  
et cela me brise le coeur. Si tu m'aimes,  
ne chante plus.

**ANTONIA**

Qu'exigez-vous de moi! Ma mère, la plus  
grande cantatrice de l'Allemagne! Ah, ce sont  
tous mes rêves que vous brisez. N'importe.  
Vous le voulez: je ne chanterai plus.

*(ELLE SORT.)*

**CREPSEL**

Je ne sais quelle illusion me poursuit, mais  
cette ressemblance est effrayante!

**FRANTZ**

*(ENTRAND)*

On vous attend à la philharmonique, monsieur!

**CREPSEL**

C'est bien...mon chapeau?

**FRANTZ**

Très beau, monsieur.

**CREPSEL**

Comment, très beau? Je te demande mon  
chapeau, animal!

**FRANTZ**

Ah, très bien! Vous ne prononcez pas!

**CREPSEL**

Ecoute ici, tu ne recevras personne.

**FRANTZ**

*(FAISANT UN PAS POUR SORTIR)*

Vous croyez?

**CREPSEL**

Où vas-tu?

**FRANTZ**

Je vais voir si l'on sonne.

**CREPSEL**

Peste soit du sourd! J'ai dit: tu ne  
recevras personne. Personne, tu m'entends?  
*(Frantz ne répond pas. Crespel reprend d'une voix de  
stentor.)*

Tu m'entends?

**FRANTZ**

Eh, oui, monsieur, je ne suis pas sourd.  
*(Crespel hausse les épaules et sort.)*

Eh, bien, qu'est-ce qu'il a? Mon Dieu,  
que les maîtres sont exigeants! Il n'y a  
jamais moyen de les contenter.

Jour et nuit je me mets en quatre,  
au moindre signe je me tais;  
c'est tout comme si je chantais.  
Encore non, si je chantais,  
de ses mépris il lui faudrait rabattre.  
Je chante seul quelquefois,  
mais chanter n'est pas commode.  
Tra la la!

*(Crespel entra y se dirige a su hija.)*

**CREPSEL**

¡Desgraciada muchacha! ¡Por favor, cállate!  
Yo creo oír siempre la voz de tu madre  
y eso me oprime el corazón. Si tu me quieres,  
no cantes.

**ANTONIA**

¡Qué exigís de mí! ¡Mi madre, la mejor  
diva alemana del canto! ¡Ah, esos son los  
sueños que os quiebran. No importa.  
Lo queréis: ya no cantaré más.

*(SALE.)*

**CREPSEL**

¡Yo no sé cual es la ilusión que me persigue, pero  
este parecido es horroroso!

**FRANTZ**

*(ENTRANDO)*

¡Señor, os esperan en la filarmónica!

**CREPSEL**

Está bien... ¿mi sombrero?

**FRANTZ**

Muy bueno, señor.

**CREPSEL**

¿Cómo, muy bueno? ¡Yo ye pido mi  
sombrero, animal!

**FRANTZ**

¡Ah, muy bien! ¡Vos no lo decís!

**CREPSEL**

Escucha, tú no recibirás a nadie.

**FRANTZ**

*(DA UN PASO PARA SALIR)*

¿Eso creéis?

**CREPSEL**

¿Dónde irás tú?

**FRANTZ**

Iré a ver si suena.

**CREPSEL**

¡Ponte oídos de sordo! Yo te he dicho: no  
recibirás a nadie. A nadie, ¿me oyes?  
*(Frantz no responde. Crespel responde con una voz  
potente.)*

¿Me oyes?

**FRANTZ**

Eh, sí, señor, yo no soy sordo.  
*(Crespel sube sus hombros y sale.)*

Eh, bien, ¿qué pasa? ¡Dios mío,  
cuán exigentes son los jefes! Nunca hay  
manera de contentarlos.

Día y noche me pongo muy fino,  
me callo ante el menor signo;  
todo es como si yo cantara.  
Todavía no, si yo cantara,  
necesitaría rebatir sus desprecios.  
Yo canto solamente alguna vez,  
pero cantar no me resulta cómodo.  
¡Tra la la!

Ce n'est pourtant pas la voix,  
la la la,  
qui me fait défaut, je crois.  
La la la!

*(SA VOIX SE CASSE)*

Non, c'est la méthode!  
Tra la la!  
Dame, on n'a pas tout en partage:  
je chante pitoyablement,  
mais je danse agréablement,  
je me le dis sans compliment.  
Corbleu, la danse est à mon avantage,  
c'est là mon plus grand attrait,  
et danser n'est pas commode.

*(IL DANSE EN CHANTANT.)*

Tra la la!  
Près des femmes le jarret,  
la la la,  
n'est pas ce que me nuirait!  
La la la!

*(IL CABRIOLE EN FRAPPANT DU PIED, TOMBE MAIS  
CONTINUE À CHANTER.)*

Non, c'est la méthode!  
Tra la la!

*(Hoffmann et Nicklausse entrent.)*

**HOFFMANN**

Ha, voilà ce brave Frantz, c'est bien ici.  
*(IL FRAPPE SUR L'ÉPAULE DE FRANTZ.)*

**FRANTZ**

*(SE RETOURNANT)*

Hein! Monsieur Hoffmann! Monsieur Nicklausse!

**NICKLAUSSE**

Nous-mêmes, mon ami, et bien joyeux de trouver  
enfin votre retraite. Voilà six mois que  
Monsieur Hoffmann me fait courir après la  
fille de Monsieur Crespel.

**HOFFMANN**

Comment se porte Mademoiselle Antonia?

**FRANTZ**

Il vient de sortir, monsieur.

*(Hoffmann rit.)*

**NICKLAUSSE**

Imbécile!

**HOFFMANN**

Je te parle d'Antonia.

**FRANTZ**

Ah, mademoiselle Antonia! Vous ne  
prononcez pas. Toujours fraîche et jolie  
comme une... comme une...

**NICKLAUSSE**

C'est bon, on te dispense de la comparaison.  
Va-t-en!

*(PLUS HAUT)*

Va-t-en!

**FRANTZ**

Fort bien!

*(IL S'EN VA EN CHANTANT, PUIS IL SE SOUVIENT ET FAIT  
DEMI-TOUR.)*

Sin embargo no es la voz,  
la la la,  
mi defecto, creo yo.  
¡La la la!

*(SU VOZ SE QUIEBRA)*

No, ¡es el método!  
¡Tra la la!  
Pero no es todo repartido:  
yo canto lamentablemente,  
pero bailo demasiado bien,  
me lo digo sin cumplidos.  
Caramba, la danza es mi atractivo,  
es mi punto fuerte,  
y danzar no es nada cómodo.

*(BAILA CANTANDO.)*

¡Tra la la!  
¡Tener cerca las piernas de las mujeres,  
la la la,  
no me perjudicaría!  
¡La la la!

*(HACE UNAS CABRIOLAS GOLPEÁNDOSE LOS PIES,  
CAE PERO SIGUE CANTANDO.)*

¡No, es el método!  
¡Tra la la!

*(Hoffmann y Nicklausse entran.)*

**HOFFMANN**

Ahí está el valiente Frantz, tenemos suerte.  
*(PALMEA LA ESPALDA DE FRANTZ.)*

**FRANTZ**

*(VOLVIÉNDOSE A ELLOS)*

¡Oh! ¡Señor Hoffmann! ¡Señor Nicklausse!

**NICKLAUSSE**

Nosotros mismos, amigo mío, y muy contentos de  
encontrar por fin tu retrato. Hace seis meses que  
el Señor Hoffmann me hace correr tras la  
hija del Señor Crespel.

**HOFFMANN**

¿Cómo está la señorita Antonia?

**FRANTZ**

Acaba de salir.

*(Hoffmann se ríe.)*

**NICKLAUSSE**

¡Imbécil!

**HOFFMANN**

Te pregunto por Antonia.

**FRANTZ**

¡Ah, señora Antonia! No lo  
repetáis. Siempre fresca y hermosa  
como una... como una...

**NICKLAUSSE**

Está bien, no compares.  
¡Vete!

*(MÁS ALTO)*

¡Vete!

**FRANTZ**

¡Muy bien!

*(SE VA CANTANDO, RECUERDA AQUELLA  
ORDEN.)*

Mais non, diable! Monsieur m'a défendu de recevoir qui que ce soit.

**NICKLAUSSE**

Eh bien, est-ce que nous sommes qui que ce soit?

**FRANTZ**

C'est juste.

**HOFFMANN**

Quel imbécile!

**NICKLAUSSE**

Idiot! Créтин!

**FRANTZ**

Oh non, monsieur, pas avant une heure.

(IL SORT)

**HOFFMANN**

Voilà son clavecin. N'est-ce pas là cette chanson qui lui plaît?

(IL CHANTE EN S'ACCOMPAGNANT.)

C'est une chanson d'amour qui s'envole, triste ou folle, qui s'envole triste ou folle...

**ANTONIA**

(ENTRANT VIVEMENT)

Hoffmann!

**HOFFMANN**

Antonia!

**NICKLAUSSE**

Je suis de trop. Bonsoir!

(IL SORT.)

**ANTONIA**

Ah, je le savais bien que tu m'aimais encore.

**HOFFMANN**

Mon coeur m'avait bien dit que j'étais regretté!

J'ai le bonheur dans l'âme!

Demain tu seras ma femme.

Heureux époux,

l'avenir est à nous.

**ANTONIA**

J'ai le bonheur dans l'âme!

Demain je serai ta femme.

Heureux époux,

l'avenir est à nous.

**ANTONIA ET HOFFMANN**

A l'amour soyons fidèles!

Que ses chaînes éternelles

ah, gardent nos coeurs

du temps même vainqueurs!

A l'amour soyons fidèles!

**HOFFMANN**

J'ai le bonheur dans l'âme!

**ANTONIA**

J'ai le bonheur dans l'âme, etc.

**HOFFMANN**

J'ai le bonheur dans l'âme, etc.

Pourtant, ô ma fiancée,

¡Pero no, diablos! El señor me ha prohibido recibir a cualquiera.

**NICKLAUSSE**

Está bien, ¿es que nosotros no somos cualquiera?

**FRANTZ**

Eso es.

**HOFFMANN**

¡Qué imbécil!

**NICKLAUSSE**

¡Idiota! ¡Cretino!

**FRANTZ**

¡Oh no, señor, antes de una hora!

(SALE)

**HOFFMANN**

Aquí está su clavecín. ¿No es ésta la canción que él cantaba?

(CANTA ACOMPAÑÁNDOSE.)

Es una canción que se conoce, triste o loca, que se conoce triste o loca...

**ANTONIA**

(ENTRANDO)

¡Hoffmann!

**HOFFMANN**

¡Antonia!

**NICKLAUSSE**

Sobro. ¡Buenas tardes!

(SALE.)

**ANTONIA**

Ah, yo estaba segura de que tú me amas todavía.

**HOFFMANN**

¡Mi corazón me había dicho que yo estaba olvidado!

¡Tengo la felicidad en mi alma!

Mañana serás mi mujer.

Feliz pareja,

el futuro es nuestro.

**ANTONIA**

¡Mi alma está llena de felicidad!

Mañana yo seré tu mujer.

Feliz pareja,

el futuro es nuestro.

**ANTONIA Y HOFFMANN**

¡Seamos fieles al amor!

¡Que nuestras eternas cadenas

ah, conserven a nuestros corazones

de la manera en que vencieron!

¡Seamos fieles al amor!

**HOFFMANN**

¡Tengo la felicidad en el alma!

**ANTONIA**

Tengo la felicidad en el alma, etc.

**HOFFMANN**

Tengo la felicidad en el alma, etc.

Por lo tanto, oh mi prometida,

te dirai-je une pensée

qui me trouble malgré moi?

La musique m'inspire un peu de jalousie.

Tu l'aimes trop.

**ANTONIA**

Voyez l'étrange fantaisie!

T'aimé-je donc pour elle,

ou l'aimé-je pour toi?

Car toi tu ne vas pas me défendre

de chanter, comme a fait mon père?

**HOFFMANN**

Que dis-tu?

**ANTONIA**

Oui, mon père, à présent, m'impose la vertu du silence.

Veux-tu m'entendre?

**HOFFMANN**

C'est étrange. Est-ce donc...

**ANTONIA**

Viens là, comme autrefois.

Viens là, écoute, et tu verras

si j'ai perdu ma voix.

**HOFFMANN**

Comme ton oeil s'anime et comme ta main tremble!

**ANTONIA**

Tiens, ce doux chant d'amour que nous chantions ensemble.

**HOFFMANN**

Ce doux chant d'amour...

**ANTONIA**

...que nous chantions ensemble.

**HOFFMANN**

Ensemble.

**ANTONIA**

(S'ACCOMPAGNANT SUR LE CLAVECIN)

C'est une chanson d'amour qui s'envole,

triste ou folle,

tour à tour.

La rose nouvelle sourit au printemps.

Las! Combien de temps vivra-t-elle?

Ah!

**HOFFMANN**

C'est une chanson d'amour qui s'envole, triste...

**ANTONIA**

...triste ou folle,

qui s'envole triste ou folle,

tour à tour!

C'est une chanson d'amour, etc.

**HOFFMANN**

C'est une chanson d'amour, etc.

Un rayon de flamme pare ta beauté.

Verras-tu l'été, fleur de l'âme?...

**ANTONIA**

C'est une chanson d'amour qui s'envole, triste ou folle, etc.

¿te digo un pensamiento

que me turba a pesar mío?

La música me inspira un poco de celos.

Tú la amas demasiado.

**ANTONIA**

¡Menuda extraña fantasía!

¿Yo te amo por ella,

o la amo a ella por tí?

¿Tú me vas a prohibir

cantar, como hace mi padre?

**HOFFMANN**

¿Qué dices tú?

**ANTONIA**

Sí, ahora, mi padre me impone como virtud el silencio.

¿Me comprendes?

**HOFFMANN**

Es extraño. Luego es...

**ANTONIA**

Ven, como antaño.

Ven, escucha, y verás

si he perdido mi voz.

**HOFFMANN**

¡Cómo se animan tus ojos y cómo tiemblan tus manos!

**ANTONIA**

Aquí, este dúo de amor que nosotros cantaremos juntos.

**HOFFMANN**

Este dúo de amor...

**ANTONIA**

...que nosotros cantaremos.

**HOFFMANN**

Juntos.

**ANTONIA**

(ACOMPAÑÁNDOSE CON EL CLAVECÍN)

Es una canción de amor que se levanta,

triste o loca,

por turno.

La rosa nueva sonríe a la primavera.

¡Cansada! ¿Cuánto tiempo vivirá ella?

¡Ah!

**HOFFMANN**

¡Es una canción de amor que se levanta, triste...

**ANTONIA**

...triste o loca,

que se levanta triste o loca,

por turno!

Es una canción de amor, etc.

**HOFFMANN**

Es una canción de amor, etc.

Un rayo de pasión para tu belleza.

¿Verás el verano tú, flor del alma?...

**ANTONIA**

Es una canción de amor que se levanta, triste o loca, etc.

**HOFFMANN**  
Triste ou folle, etc.  
*(Antonia porte la main à son coeur.)*

**HOFFMANN**  
Qu'as-tu donc? Tu souffres.

**ANTONIA**  
Non, ce n'est rien.  
Encore.

**HOFFMANN**  
Chut! On monte l'escalier.

**ANTONIA**  
Voici mon père! Viens!  
*(Elle se sauve dans sa chambre. Hoffmann se cache.  
Crespel entre, suivi de Frantz.)*

**FRANTZ**  
Monsieur!  
*(Crespel ne répond pas.)*

Monsieur! Il est sourd. Monsieur!

**CREPSEL**  
Qu'y a-t-il?

**FRANTZ**  
C'est un homme tout noir qui demande à vous parler.

**CREPSEL**  
Son nom? Son nom, te dis-je?

**FRANTZ**  
Ah, le docteur...  
*(IL ÉTERNUE.)*

...le docteur Miracle.

**CREPSEL**  
Non, ton docteur Miracle n'est qu'un assassin, un fossoyeur. Les malades qu'il a touchés du doigt sont condamnés d'avance. Il était venu chez ma femme le jour même qu'elle mourut. A la porte, le docteur Miracle!

**FRANTZ**  
*(OUVRANT LA PORTE)*

Entrez, monsieur.  
**MIRACLE**  
*(ENTRAND)*

Cher Monsieur Crespel, que je vous embrasse. Eh bien, notre chère Antonia! La pauvre enfant est donc malade?

**CREPSEL**  
Qui vous a dit cela, monsieur?

**MIRACLE**  
Votre fille est malade. Dois-je vous rappeler ces taches roses, présage funeste, qui montaient aux joues d'Antonia chaque fois que le démon de la musique s'emparait d'elle?

**HOFFMANN**  
*(À PART)*

Qu'entends-je?

**CREPSEL**  
Il voit tout! Il voit tout!

**HOFFMANN**  
Triste o loca, etc.  
*(Antonia pone la mano en su corazón.)*

**HOFFMANN**  
¿Qué tienes pues? Sufres.

**ANTONIA**  
No, no es nada todavía.  
Todavía.

**HOFFMANN**  
¡Silencio! Alguien sube por las escaleras.

**ANTONIA**  
¡Será mi padre! ¡Ven!  
*(Ella entra en la habitación. Hoffmann se esconde.  
Crespel entra, seguido de Frantz.)*

**FRANTZ**  
¡Señor!  
*(Crespel no contesta.)*

¡Señor! Está sordo. ¡Señor!

**CREPSEL**  
¿Qué pasa?

**FRANTZ**  
Hay un hombre negro que os quiero hablar.

**CREPSEL**  
¿Su nombre? ¿Su nombre, digo yo?

**FRANTZ**  
¡Ah, el doctor...  
*(ESTORNUDA.)*

...el doctor Miracle

**CREPSEL**  
No, tu doctor Miracle no es más que un asesino, un sepulturero. Los enfermos que él ha tocado con el dedo son condenados por adelantado. Él estaba en la casa de mi mujer el día que ella murió. ¡El doctor Miracle, en la puerta!

**FRANTZ**  
*(ABRIENDO LA PUERTA)*

Entrad, señor.  
**MIRACLE**  
*(ENTRANDO)*

Querido señor Crespel, yo os abrazo. ¡Eh bien, nuestra querida Antonia! ¿La pobre está enferma?

**CREPSEL**  
¿Quién os ha dicho eso, señor?

**MIRACLE**  
Vuestra hija está enferma. ¿Debo recordaros sus manchas rojas, presagio funesto, que aparece en las mejillas de Antonia cada vez que el demonio de la música se apodera de ella?

**HOFFMANN**  
*(A PARTE)*

¿Qué estoy oyendo?

**CREPSEL**  
¡Él lo ve todo! ¡Él lo ve todo!

**MIRACLE**  
Il serait vraiment dommage de laisser périr une si belle proie. Menez-moi près d'elle.  
*(IL FAIT UN PAS VERS LA CHAMBRE D'ANTONIA.)*

**CREPSEL**  
*(LE RETENANT)*

Pour l'assassiner!  
Veux-tu tuer ma fille, comme tu as tué ma femme? Arrête!

**MIRACLE**  
Eh là! Tout doux!  
Je ne veux pas vous déplaire.  
Je traiterai votre fille à distance.

**CREPSEL**  
Que veux-tu faire?

**MIRACLE**  
Pour conjurer le danger il faut le reconnaître.

**HOFFMANN**  
*(À PART)*

L'effroi me pénètre.

**CREPSEL**  
*(À PART)*

L'effroi me pénètre.  
**MIRACLE**  
*(LA MAIN TENDUE VERS LA CHAMBRE D'ANTONIA)*

Laissez-moi l'interroger!  
*(À ANTONIA)*

A mon pouvoir vainqueur  
cède de bonne grâce!  
Viens! près de moi sans terreur,  
viens ici prendre place.  
A mon pouvoir vainqueur  
cède sans terreur.

**HOFFMANN ET CREPSEL**

D'épouvante et d'horreur  
tout mon être se glace.  
Une étrange terreur  
m'enchaîne à cette place.  
J'ai peur!

**MIRACLE**  
Viens! Près de moi sans terreur, etc.

**HOFFMANN ET CREPSEL**

D'épouvante et d'horreur, etc.  
**CREPSEL**  
*(S'ASSIED)*

Allons, parle, et sois bref!  
*(La porte de la chambre d'Antonia s'ouvre. Miracle indique par ses gestes qu'il prend la main à Antonia, qu'il l'amène près d'un fauteuil et qu'il la fait asseoir.)*

**MIRACLE**  
Veuillez-vous asseoir là!

**CREPSEL**  
Je ne suis assis!

**MIRACLE**  
Quel âge avez-vous, je vous prie?

**MIRACLE**  
Sería un verdadero peligro dejar perecer así una presa tan bella. Llévadm cerca de ella.  
*(DA UN PASO HACIA LA HABITACIÓN DE ANTONIA.)*

**CREPSEL**  
*(REteniéndole)*

¡Para asesinarla!  
¿Quieres matar a mi hija, como mataste a mi mujer? ¡Detente!

**MIRACLE**  
¡Vamos! ¡Todo dulce!  
Yo no quiero desagradarte.  
Yo trataré a tu hija a distancia.

**CREPSEL**  
¿Qué quieres hacer?

**MIRACLE**  
Para conjurar el peligro es necesario reconocerlo.

**HOFFMANN**  
*(A PARTE)*

¡Me penetra el espanto!

**CREPSEL**  
*(A PARTE)*

¡Me penetra el espanto!  
**MIRACLE**  
*(CON LA MANO TENDIDA HACIA LA HABITACIÓN DE ANTONIA)*

¡Déjadme preguntarle!  
*(A ANTONIA)*

Cede a mi poder vencedor  
de buenas maneras!  
¡Ven! ¡cerca de mí sin miedo,  
ven y ocupa un lugar!  
A mi poder vencedor  
cede sin terror.

**HOFFMANN Y CREPSEL**

De espanto y de horror  
mi ser se hiela.  
Un extraño terror  
me encadena a este lugar.  
¡Tengo miedo!

**MIRACLE**  
¡Ven! Cerca de mí sin miedo, etc.

**HOFFMANN Y CREPSEL**

De espanto y de horror, etc.  
**CREPSEL**  
*(SENTÁNDOSE)*

¡Vamos, habla, y sé breve!  
*(Se abre la puerta de la habitación de Antonia. Miracle indica por sus gestos que él tomaría la mano de Antonia llevándola a un sillón en el que la haría sentarse.)*

**MIRACLE**  
¿Querriais sentarla aquí?

**CREPSEL**  
¡Yo estoy sentado!

**MIRACLE**  
¿Qué edad tenéis, por favor?

Qui? Moi? **CRESPEL**

Je parle à votre enfant. **MIRACLE**

Antonia? **HOFFMANN**

Quel âge? Répondez, je le veux!  
Vingt ans! Le printemps de la vie!  
Voyons, voyons la main! **MIRACLE**

La main? **CRESPEL**

Chut! Laisse-moi compter.  
*(IL FAIT LE GESTE D'UN HOMME QUI TÂTE LE POULS.)* **MIRACLE**

**HOFFMANN** *(À PART)*

Dieu! Suis-je le jouet d'un rêve?  
Est-ce un fantôme? **MIRACLE**

Le pouls est inégal et vif,  
mauvais symptôme.  
Chantez! **CRESPEL**

Non, tais-toi!  
Ne la fais pas chanter! **MIRACLE**

Chantez! **ANTONIA** *(DANS LA COULISSE)*

Ah! **MIRACLE**

Voyez, son front s'anime et son  
regard flamboie.  
Elle porte la main à son coeur agité.  
*(Se levant, il semble suivre Antonia du geste; la porte de  
la chambre se referme brusquement.)* **CRESPEL**

Que dit-il? **MIRACLE**

Il serait dommage en vérité  
de laisser à la mort une si belle proie. **CRESPEL**

Tais-toi, tais-toi! **MIRACLE**

Si vous voulez accepter mon secours,  
si vous voulez sauver ses jours,  
j'ai là certains flacons que je tiens en réserve...  
*(Il tire plusieurs flacons de sa poche et les fait sonner  
comme des castagnettes.)* **CRESPEL**

Tais toi! **MIRACLE**

...dont il faudrait...

¿Quién? ¿Yo? **CRESPEL**

Yo hablo a vuestra hija. **MIRACLE**

¿Antonia? **HOFFMANN**

¿Qué edad? ¡Responded, quiero saberlo!  
¡Veinte años! ¡La primavera de la vida!  
¡Veamos, veamos la mano! **MIRACLE**

¿La mano? **CRESPEL**

¡Calla! Déjame contar.  
*(HACE EL GESTO DE TOMAR EL PULSO.)* **HOFFMANN** *(A PARTE)*

¡Dios! ¿Soy el juguete de un sueño?  
¿Este es un fantasma? **MIRACLE**

El pulso es desigual y vivo,  
mal síntoma.  
¡Canta! **CRESPEL**

¡No, cállate tú!  
¡No la hagas cantar! **MIRACLE**

¡Canta! **ANTONIA** *(EN LOS BASTIDORES)*

¡Ah! **MIRACLE**

Ya veis que se anima su frente y  
resplandece su mirada.  
Ella lleva la mano en su corazón.  
*(Levantándose, parece seguir el gesto de Antonia; la  
puerta de la habitación se cierra bruscamente.)* **CRESPEL**

¿Qué dice ella? **MIRACLE**

Verdaderamente sería perjudicial  
dejar a la muerte tan bella presa. **CRESPEL**

¡Cállate! ¡Cállate! **MIRACLE**

Si queréis aceptar mi ayuda,  
si queréis salvar estas jornadas,  
yo tengo frascos en la reserva...  
*(Saca varios frascos de su bolsa y los hace sonar  
como cascabeles.)* **CRESPEL**

¡Cállate! **MIRACLE**

...pues se necesitaría...

Tais-toi! Dieu me préserve  
d'écouter tes conseils, misérable assassin! **CRESPEL**

...dont il faudrait, chaque matin...  
*(S' INTERROMPANT POUR RASSURER ANTONIA)* **MIRACLE**

Eh oui! Je vous entends!  
Tout à l'heure! Un instant!  
*(S'ADRESSANT ENCORE UNE FOIS À CRESPEL)*

Des flacons! Pauvre père,  
vous en serez, j'espère, content.  
Ah, bien content!  
Ah! **CRESPEL**

Va-t'en!  
Va-t'en loin de moi, Satan! etc. **HOFFMANN**

Antonia!  
Antonia!  
A la mort qui t'attend  
je saurai, pauvre enfant,  
t'arracher, je l'espère.  
Tu ris en vain d'un père.  
Satan! Satan!  
Tu ris en vain,  
tu ris en vain d'un père.  
Satan! Satan!

**MIRACLE**

Eh oui! Je vous entends!  
Tout à l'heure! Un instant!  
Des flacons, pauvre père,  
vous en serez content!  
Eh oui! Je vous entends! etc. **CRESPEL**

Redoute la colère  
et la douleur d'un père!  
Va-t'en! Va-t'en!  
Satan! Satan!  
Hors de chez moi, Satan! etc. **MIRACLE**

Dont il faudrait chaque matin,  
dont il faudrait chaque matin... **CRESPEL**

Va-t'en! Va-t'en!  
Va-t'en! Va-t'en! **HOFFMANN**

Antonia!  
*(Miracle, suivi de Crespel, sort à reculons tout  
en agitant ses flacons.)*

Voilà donc le secret de sa fuite!  
Pauvre Antonia. Ah, qu'elle ignore  
toujours le danger terrible qui la menace! **ANTONIA** *(RENTRAND EN SCÈNE)*

Mon Dieu! Qu'as-tu?

¡Cállate! ¡Dios me disculpe  
de escuchar tus consejos, miserable asesino! **CRESPEL**

...pues haría falta, cada mañana...  
*(SE INTERRUMPE PARA TRANQUILIZAR A ANTONIA)* **MIRACLE**

¡Eh sí! ¡Ya os oigo!  
¡Enseguida! ¡Un instante!  
*(UNA VEZ MÁS SE DIRIGE A CRESPEL)*

¡Estos frascos! Pobre padre,  
espero, que estéis, contento.  
¡Ah, bien contento!  
¡Ah!

¡Vete!  
¡Vete lejos de mí, Satanás! etc. **HOFFMANN**

¡Antonia!  
¡Antonia!  
A la muerte que te espera  
yo sabré, pobre muchacha,  
arrancarte, lo espero.  
En vano ríes de un padre.  
¡Satanás! ¡Satanás!  
En vano ríes,  
en vano ríes de un padre.  
¡Satanás! ¡Satanás!

**MIRACLE**

¡Eh sí! ¡Yo os oigo!  
¡Enseguida! ¡Un instante!  
¡Pobre padre, quedaréis contento,  
de los frascos!  
¡Eh sí! ¡Yo os oigo!

**CRESPEL**

¡Teme la cólera  
y el dolor de un padre!  
¡Vete! ¡Vete!  
¡Satanás! ¡Satanás!  
¡Fuera de mi casa, Satanás!

**MIRACLE**

Pues haría falta cada mañana,  
pues haría falta cada mañana... **CRESPEL**

¡Vete! ¡Vete!  
¡Vete! ¡Vete!

¡Antonia!  
*(Miracle, seguido de Crespel, sale reculando  
y agitando los frascos.)* **HOFFMANN**

¡He aquí el secreto de su huida!  
Pobre Antonia. ¡Ah, que ella ignore  
siempre el terrible miedo que la amenaza!

**ANTONIA** *(ENTRANDO EN ESCENA)*

¡Dios mío! ¿Qué pasa?

**HOFFMANN**

Chère Antonia, tu m'as parlé d'un rêve de gloire que je ne peux partager. Pour m'appartenir il faut que tu renonces à tes rêves d'artiste. Plus de chants, plus de théâtre. Auras-tu le courage?

**ANTONIA**

O mon Dieu!

**HOFFMANN**

Tu hésites!

**ANTONIA**

Mais, toi-même...

**HOFFMANN**

C'est Antonia que j'aime, et non sa voix!

**ANTONIA**

Eh bien, dispose de moi.

**HOFFMANN**

Tu reconoces à tes espérances!

**ANTONIA**

Oui!

**HOFFMANN**

A la musique même!

Par pitié, Antonia, ne chante plus!

**ANTONIA**

Ecoute! On monte l'escalier!

**HOFFMANN**

C'est ton père.

Je ne veux pas qu'il me trouve ici.

A demain!

*(IL LUI BAISE LA MAIN ET SAUTE PAR-DESSUS LE BALCON.)*

**ANTONIA**

Est-ce qu'on défend aux oiseaux de chanter?

Ah, de mon père il s'est fait le complice!

Allons, les pleurs sont superflus.

Je l'ai promis, je ne chanterai plus.

*(Elle s'assied sur un fauteuil à gauche et se cache la tête entre les mains.)*

**MIRACLE**

*(SURGISSANT TOUT À COUP DERRIÈRE ELLE ET SE PENCHANT À SON OREILLE)*

Tu ne chanteras plus...sais-tu quel sacrifice s'impose ta jeunesse, et l'as-tu mesuré? La grâce, la beauté, le talent, don sacré! Tous ces biens que le ciel t'a livrés en partage, faut-il les enfouir dans l'ombre d'un ménage?

N'as-tu pas entendu, dans un rêve orgueilleux, ainsi qu'une forêt par le vent balancée, ce doux frémissement de la foule pressée, qui murmure ton nom et qui te suit des yeux! Voilà l'ardente joie et la fête éternelle, que tes vingt ans en fleur sont près d'abandonner

pour les plaisirs bourgeois où l'on veut t'enchaîner

et des marmots d'enfants qui te rendront moins belle!

**HOFFMANN**

Querida Antonia, me has hablado de un sueño de gloria que yo no puedo repartir. Para pertenecer es necesario que renuncies a tus sueños de artista. Nada de cantos, nada de teatro. ¿Tendrás el valor?

**ANTONIA**

¡Oh Dios mío!

**HOFFMANN**

¡Tú vacilas!

**ANTONIA**

Pero, tú mismo...

**HOFFMANN**

¡Es a Antonia a Quien amo y no a su voz!

**ANTONIA**

Eh bien, dispón de mí.

**HOFFMANN**

¡Renuncias a tus esperanzas!

**ANTONIA**

¡Sí!

**HOFFMANN**

¡A la misma música!

¡Por piedad, Antonia, no cantes más!

**ANTONIA**

¡Escucha! ¡Alguien sube por las escaleras!

**HOFFMANN**

Es tu padre.

No quiero que me encuentre aquí.

¡hasta mañana!

*(ÉL LA BESA LA MANO Y SALTA POR EL BALCÓN.)*

**ANTONIA**

¿Es que se prohíbe cantar a los pájaros?

¡Ah, se ha hecho cómplice de mi padre!

Vamos, los llantos son superfluos.

Se lo he prometido, no cantaré más.

*(Ella se sienta en un sillón y esconde la cabeza entre las manos.)*

**MIRACLE**

*(DE REPENTE SURGE TRAS ELLA Y LA HABLA AL OÍDO)*

Tú no cantarás más...¿sabes que sacrificio se impone a tu juventud, y lo has medido? ¡La gracia, la belleza, el talento, dones sagrados! Todos esos bienes que te ha concedido el cielo, ¿es necesario esconderlos en la sombra de un convenio? ¡No has oído, durante un sueño orgulloso, lo mismo que un bosque balanceado por el viento, ese dulce temblor del gentío acuciado, que murmura tu nombre y que te sigue con sus ojos! ¡He ahí la eterna alegría y la fiesta eterna, que tus veinte años en flor están próximos a abandonar para los placeres burgueses en que se t quiere encadenar y de los críos que te harán menos bella!

**ANTONIA**

*(SANS SE RETOURNER)*

Ah, quelle est cette voix qui me trouble l'esprit? Est-ce l'enfer qui parle ou Dieu qui m'avertit? Non, non, ce n'est pas là le bonheur, voix maudite, et contre mon orgueil mon amour s'est armé! La glorie ne vaut pas l'ombre heureuse où m'invite la maison de mon bien-aimé!

**MIRACLE**

Quelles amours sont donc les vôtres?

Hoffmann te sacrifie à sa brutalité.

Il n'aime en toi que ta beauté.

Et pour lui, comme pour les autres, viendra bientôt le temps de l'infidélité!

*(IL DISPARAÎT)*

**ANTONIA**

*(SE LEVANT)*

Non, ne me tente plus, va-t'en! Démon, je ne veux plus t'entendre. J'ai juré d'être à lui; mon bien-aimé m'attend. Je ne m'appartiens plus et ne puis me reprendre, et tout à l'heure encore, sur son coeur adoré, quel éternel amour ne m'a-t-il pas juré! Ah, qui me sauvera du démon, de moi-même?

*(REGARDANT LE PORTRAIT DE SA MÈRE)*

Ma mère!...ô ma mère!...je l'aime!

**MIRACLE**

*(SURGISSANT DERRIÈRE ELLE)*

Ta mère? Oses-tu l'invoquer?

Ta mère? Mais n'est-ce pas elle qui parle, et par ma voix, ingrate, te rappelle el splendeur de son nom que tu veux abdiquer? Ecoute!

*(Le portrait s'anime.)*

**UNE VOIX**

Antonia!

**ANTONIA**

Ciel!

**MIRACLE**

Ecoute!

**LA VOIX**

Antonia!

**MIRACLE**

Ecoute!

**ANTONIA**

Dieu! Ma mère! Ma mère!

**LA VOIX**

Chère enfant que j'appelle comme autrefois, c'est ta mère, c'est elle, entends sa voix!

**ANTONIA**

Ah, c'est ma mère, c'est elle! Son âme m'appelle!

**MIRACLE**

C'est su voix, l'entends-tu?

**ANTONIA**

*(SIN DAR LA VUELTA)*

Ah, ¿de quién es esa voz que me turba el espíritu? ¿Es el infierno quien habla o Dios quien me previene? No, no esa no es la felicidad, voz maldita, y contra mi orgullo se ha armado mi amor! ¡La gloria no es la sombra feliz a la que me invita la casa de mi bien amado!

**MIRACLE**

¿Qué amores son pues los vuestros?

Hoffmann te sacrifica a su brutalidad.

Él no ama en ti nada más que tu belleza.

¡Y para él, como para los demás, llegará siempre el tiempo de la infidelidad!

*(SALE)*

**ANTONIA**

*(LEVANTÁNDOSE)*

¡No, no me tientes, vete! Demonio, yo no puedo comprenderte. He jurado estar con él; mi bien amado me espera. ¡Yo no me pertenezco más y no puedo recuperar, en cualquier momento, su adorado corazón, cuyo eterno amor no me ha jurado él! Ah, ¿quién me salvará del demonio, de mí misma?

*(TOMANDO EL RETRATO DE SU MADRE)*

¡Mi madre!...¡oh mi madre!...¡yo la amo!

**MIRACLE**

*(TRAS ELLA)*

¿Tu madre? ¿Te atreves a invocarla?

¿Tu madre? ¿Pero no es ella quien habla, y por mi voz, ingrata, te recuerdo el esplendor de su nombre que quieres superar? ¡Escucha!

*(El retrato se anima.)*

**UNA VOZ**

¡Antonia!

**ANTONIA**

¡Cielos!

**MIRACLE**

¡Escucha!

**LA VOZ**

¡Antonia!

**MIRACLE**

¡Escucha!

**ANTONIA**

¡Dios! ¡Mi madre! ¡Mi madre!

**LA VOZ**

Querida niña a quien llamo como antes, ¡es tu madre, es ella, escucha su voz!

**ANTONIA**

¡Ah, es mi madre, es ella! ¡Me llama su alma!

**MIRACLE**

Es su voz, ¿la oyes?

Sa voix, meilleure conseillère,  
qui te lègue un talent que le monde a perdu!

**LA VOIX**

Antonia!

**MIRACLE**

Ecoute! Ecoute!

**LA VOIX**

Antonia!

**MIRACLE**

Elle semble revivre  
et le public lointain de ses bravos l'enivre.

**LA VOIX**

Antonia!

**ANTONIA**

Ma mère! Ma mère!

**MIRACLE**

Mais reprends donc avec elle!

*(IL SAISIT UN VIOLON ET ACCOMPAGNE AVEC FUREUR.)*

**ANTONIA**

Son âme m'appelle!

**MIRACLE**

Mais reprends donc, reprends!

**LA VOIX**

Antonia!

**ANTONIA**

Ma mère!

**MIRACLE**

Reprends donc avec elle!

**LA VOIX**

Antonia!

**ANTONIA**

Ma mère! Ma mère! Ah!

**MIRACLE**

Mais reprends donc avec elle!

**LA VOIX**

Ah!

**LA VOIX**

Chère enfant que j'appelle  
comme autrefois, etc.

**MIRACLE**

Oui, son âme t'appelle  
comme autrefois, etc.

**ANTONIA**

Oui, son âme m'appelle  
comme autrefois, etc.

Non, assez! Je succombe  
et ne veux plus chanter.

Quelle ardeur m'embrase et me dévore?

**MIRACLE**

Encore, Encore!

Encore, pourquoi t'arrêter?

C'est ta mère, c'est elle!

Son âme t'appelle comme autrefois.

Entends sa voix!

Oui, ta mère t'appelle!

**ANTONIA**

Ma mère, j'entends sa voix!

Su voz, la mejor consejera,  
que te lega un talento que ha perdido el mundo!

**LA VOZ**

¡Antonia!

**MIRACLE**

¡Escucha! ¡Escucha!

**LA VOZ**

¡Antonia!

**MIRACLE**

Ella parece revivir  
y el lejano público la enajena con sus brazos.

**LA VOZ**

¡Antonia!

**ANTONIA**

¡Mi madre! ¡Mi madre!

**MIRACLE**

¡Pero repite con ella!

*(TOMA UN VIOLÍN Y ACOMPAÑA CON FUROR.)*

**ANTONIA**

¡Su alma me llama!

**MIRACLE**

¡Repite, pues con ella!

**LA VOZ**

¡Antonia!

**ANTONIA**

¡Mi madre!

**MIRACLE**

¡Pues repite con ella!

**LA VOZ**

¡Antonia!

**ANTONIA**

¡Mi madre! ¡Mi madre! ¡Ah!

**MIRACLE**

¡Pues repite con ella!

**LA VOZ**

¡Ah!

**LA VOZ**

Querida niña a la que llamo  
como antes, etc.

**MIRACLE**

¡Sí, te llama su alma  
como antes, etc.

**ANTONIA**

¡Sí, su alma me llama  
como antes, etc.

¡No, basta! Yo sucumbo  
y no quiero cantar.

¿Qué ardor me abraza y me devora?

**MIRACLE**

¡Todavía, todavía!

Todavía, ¿por qué detenerte?

¡Es tu madre, es ella!

Su alma te llama como siempre.

¡Escucha su voz!

¡Sí, tu madre te llama!

**ANTONIA**

¡Mi madre, ¡yo oigo su voz!

**LA VOIX**

Chère enfant que j'appelle!

**MIRACLE**

Oui, c'est son âme qui t'appelle!

**ANTONIA**

Ah, oui, son âme m'appelle! Ah!

**LA VOIX**

Je t'appelle comme autrefois!

Ma voix t'appelle!

**MIRACLE**

Sa voix t'appelle!

**ANTONIA**

Oui, son âme m'appelle, etc.

**LA VOIX**

Chère enfant que j'appelle, etc.

**MIRACLE**

Oui, son âme m'appelle, etc.

*(MIRACLE JOUE DU VIOLON AVEC FURIE.)*

**ANTONIA**

Je cède au transport qui m'enivre!

Quelle flamme éblouit mes yeux?

Ah, un seul moment encore à vivre!

Un seul moment encore à vivre

et que mon âme vole aux cieux!

Ah, et que mon âme vole aux cieux, etc.

**LA VOIX**

Ma voix t'appelle, etc.

**MIRACLE**

Chante! Chante! etc.

*(Antonia tombe sur le canapé, mourante. Le portrait reprend son premier aspect et Miracle disparaît dans le sol en poussant un éclat de rire.)*

**CRESPÉL**

*(ACOURANT)*

Mon enfant! Ma fille! Antonia!

**ANTONIA**

Mon père!

Ecoutez, c'est ma mère, ma mère

qui m'appelle.

Et lui...de retour!

C'est une chanson d'amour,

une chanson d'amour

qui s'envole,

triste ou folle...

Ah, c'est une chanson d'amour...

*(ELLE MEURT)*

**CRESPÉL**

Non! Un seul mot! Un seul!

Ma fille! Parle-moi, ma fille!

Parle donc! Mort exécration!

Non, pitié, pitié! Grâce!

*(A HOFFMANN QUI ENTRE)*

Eloigne-toi! Ma fille!

**HOFFMANN**

*(SE PRÉCIPITANT VERS ANTONIA)*

Quoi? Sa fille!

**LA VOZ**

¡Querida mía yo te llamo!

**MIRACLE**

¡Sí, es su alma quien te llama!

**ANTONIA**

¡Ah, sí, su alma me llama! ¡Ah!

**LA VOZ**

¡Yo te llamo como siempre!

¡Mi voz te llama!

**MIRACLE**

¡Te llama su voz!

**ANTONIA**

¡Sí, su alma me llama, etc.

**LA VOZ**

Querida niña yo te llamo, etc.

**MIRACLE**

¡Sí, su alma me llama, etc.

*(MIRACLE TOCA EL VIOLÍN CON FUERZA.)*

**ANTONIA**

¡Cedo a un transporte que me enajena!

¿Qué llama deslumbra mis ojos?

¡Ah, un solo momento todavía para vivir!

¡Un sólo momento todavía para vivir

y que mi alma vuele a los cielos!

Ah, y que mi alma vuele a los cielos, etc.

**LA VOZ**

Pero yo te llamo, etc.

**MIRACLE**

¡Canta! ¡Canta! etc.

*(Antonia cae sobre el canapé, agonizando. El retrato recobra su primer aspecto y Miracle desaparece riendo.)*

**CRESPÉL**

*(ACUDIENDO)*

¡Hija mía! ¡Mí hija! ¡Antonia!

**ANTONIA**

¡Padre mío!

Escucha, es mi madre, mi madre

quien me llama.

Y ella...de regreso!

Es una canción de amor,

una canción de amor

que se levanta,

triste o loca...

Ah, es una canción de amor...

*(ELLA MUERE)*

**CRESPÉL**

¡No! ¡Una sola palabra! ¡Una sola!

¡Mi hija! ¡Háblame, mi hija!

¡Háblame pues! ¡Muerte execrable!

¡No, piedad, piedad! ¡Gracia!

*(A HOFFMANN QUE ENTRA)*

¡Vete! ¡Mi hija!

**HOFFMANN**

*(PRECIPITÁNDOSE A ANTONIA)*

¿Quién? ¡Su hija!

## CRESPEL

Hoffmann! Ah, misérable!  
C'est toi qui l'a tuée!  
Du sang! Pour colorer sa joue!  
Une arme! Un couteau, un couteau!

*(Il saisit un coteau et se précipite sur Hoffmann qui s'est agenouillé près d'Antonia.)*

## NICKLAUSSE

*(ENTRANT ET SE JETANT AU-DEVANT DE CRESPEL)*

Malheureux!

## HOFFMANN

*(A NICKLAUSSE)*

Vite! Donne l'alarme!  
Un médecin! Un médecin!

## MIRACLE

*(ENTRANT)*

Présent!

*(IL SE PENCHE VERS ANTONIA ET LUI PREND LA MAIN QUI RETOMBE INERTE)*

Morte!

## CRESPEL

Ah, Dieu! Mon enfant, ma fille!

## HOFFMANN

Antonia!

## EPILOGUE

*La taverne de maître Luther; même décor qu'au prologue.*

## HOFFMANN

Voilà, mes amis, quelle fut l'histoire de mes trois amours. Buvons!

## NICKLAUSSE

Un dernier coup, messieurs.  
A Olympia, à Giuletta, à Antonia!

## ÉTUDIANTS

Vivat!

*(Applaudissements dans la coulisse.)*

## LUTHER

La représentation est terminée, messieurs.

## NICKLAUSSE

Pardieu! C'est la diva qu'on acclame!

## LINDORF

A moi, la belle.

*(IL SORT)*

## HOFFMANN

Oui, Stella, sous les trois aspects de sa vie!  
Artiste, courtisane et jeune fille!

## NICKLAUSSE

Buvons à cette aimable synthèse!  
*(Les étudiants éclatent de rire.)*

## LUTHER

Messieurs, le souper est servi!

## HOFFMANN

Allumons le punch!

## CRESPEL

iHoffmann! iAh, miserable!  
iEres tú quien la ha matado!  
iDame sangre! iPara colorear sus mejillas!  
iUn arma! iUn cuchillo, un cuchillo!

*(Coge un cuchillo y se precipita sobre Hoffmann que se arrodilla junto a Antonia.)*

## NICKLAUSSE

*(ENTRANDO Y PONIÉNDOSE ANTE CRESPEL)*

iDesgraciado!

## HOFFMANN

*(A NICKLAUSSE)*

iPronto! iImpón la alarma!  
iUn médico! iUn médico!

## MIRACLE

*(ENTRANDO)*

iPresente!

*(SE ACERCA A ANTONIA Y LA COGE LA MANO)*

iMuerta!

## CRESPEL

iAh, Dios! iMi hija, mi hija!

## HOFFMANN

iAntonia!

## EPÍLOGO

*La taberna del maestro Luther; con la misma decoración que en el prólogo.*

## HOFFMANN

Eso es, amigos míos, esa es la historia de mis tres amores. ¡Bebamos!

## NICKLAUSSE

Una última copa, señores.  
iA Olimpia, a Giuletta, a Antonia!

## ESTUDIANTES

iViva!

*(Aplausos entre bambalinas.)*

## LUTHER

La representación ha terminado, señores.

## NICKLAUSSE

iPor favor! iSe aclama a la diva!

## LINDORF

A mí, la bella.

*(SALE)*

## HOFFMANN

iSí, Stella, bajo los tres aspectos de su vida!  
iArtista, cortesana y jovencita!

## NICKLAUSSE

iBrindemos por tan amable síntesis!  
*(Los estudiantes se echan a reír.)*

## LUTHER

iSeñores, la cena está servida!

## HOFFMANN

iEncendamos el ponche!

## ÉTUDIANTS

Allumons le punch!

## HOFFMANN

Grisons-nous!

## ÉTUDIANTS

Grisons-nous!

## HOFFMANN

Et que les plus fous roulent sous la table!

## ÉTUDIANTS

Et que les plus fous roulent sous la table!

Luther est un brave homme,  
tire lan laire, tire lan la!  
C'est demain qu'on l'assomme,  
tire lan laire, tire lan la!  
Sa cave est d'un bon drille, etc.  
Jusqu'au matin  
remplis, remplis mon verre, etc.  
*(Les étudiants entrent tumultueusement dans une salle voisine; Hoffmann reste immobile.)*

## HOFFMANN

Stella! Ah, c'est vainement que je cherche à m'étourdir! Non, plus d'amour, plus rien! Rien!  
*(Le grand tonneau du fond devient lumineux et laisse voir la Muse enveloppée d'une auréole lumineuse.)*

## LA MUSE

Et moi? Moi, la fidèle amie  
dont la main essuya tes yeux?  
Par qui la douleur endormie  
s'exhale en rêve dans les cieus?  
Ne suis-je donc rien? Que la tempête  
des passions s'apaise vers toi!  
L'homme n'est plus; renais poète!  
Je t'aime, Hoffmann! Appartiens-moi!  
*(LA MUSE DISPARAÎT)*

## HOFFMANN

Comme des astres radieux!  
Et je sens, ô ma Muse aimée,  
passer ton haleine embaumée  
sur mes lèvres et sur mes yeux!  
Muse aimée, je suis à toi!  
*(Il retombe plongé dans l'ivresse. Stella entre et s'approche lentement. Lindorf et Nicklausse entrent.)*

## STELLA

Eh bien, Hoffmann! Vous vous faites attendre?

## HOFFMANN

Qui êtes-vous? Olympia? Non, brisée.  
Giuletta? Non, assassinée.  
Antonia? Non, morte.

## STELLA

Es-tu fou?

## HOFFMANN

Non, je te reconnais - Stella!  
Adieu! Je ne veux pas te suivre,  
fantôme, spectre du passé;  
subtil poison dont je suis ivre,  
mon coeur est à jamais glacé!  
Tu comptes en vain sur tes charmes.

## ESTUDIANTES

iEncendamos el ponche!

## HOFFMANN

iEmborrachémonos!

## ESTUDIANTES

iEmborrachémonos!

## HOFFMANN

iY que los más locos rueden sobre la mesa!

## ESTUDIANTES

iY que los más locos rueden sobre la mesa!

iLuther es hombre valiente,  
tra la la, tra la la!  
iSerá mañana cuando le maten,  
tra la la, tra la la!  
Su sótano es un buen soldado, etc.  
Hasta mañana  
llena de nuevo mi vaso, etc.  
*(Los estudiantes entran tumultuosamente en una sala cercana. Hoffmann queda inmóvil.)*

## HOFFMANN

iStella! iAh, es en vano que yo busque aturdirme! iNo, nada de amor, nada de nada! iNada!  
*(Aparece al fondo un gran tonel luminoso y permite que se vea a la Musa envuelta en una aureola luminosa.)*

## LA MUSA

¿Y yo? ¿Yo, mi fiel amigo,  
a quien mi amno enjuga tus ojos?  
¿Por qué el dolor os adormece  
y se exhala en los cielos?  
¿No soy nada entonces? ¡Qué la tempestad  
de las pasiones se apacigüe para ti!  
iEl hombre no es más; renace poeta!  
iYo te amo, Hoffmann! ¡Correspóndeme!  
*(LA MUSA DESAPARECE)*

## HOFFMANN

iCómo astros ardientes!  
iYo siento, oh mi Musa amada,  
pasar ton aliento embalsamador  
sobre mis labios y sobre mis ojos!  
iAmada Musa, yo soy tuyo!  
*(Cae embriagado. Stella se acerca lentamente. Lindorf y Nicklausse entran.)*

## STELLA

iEh bien, Hoffmann! ¿Os dejáis oír?

## HOFFMANN

¿Quién sois vos? ¿Olimpia? No, rota.  
¿Giuletta? No, asesinada.  
¿Antonia? No, muerta.

## STELLA

¿Estas loco?

## HOFFMANN

iNo, yo te reconozco - Stella!  
iAdiós! No quiero seguirte,  
fantasma, espectro del pasado;  
isutil veneno del que estoy bebido,  
mi corazón no está nunca helado!  
En vano cuentas tú tus encantos.

Ah, je sens pleurer mes yeux.  
C'en est fait! Loin de moi, je t'implore,  
je ne peux croire à tes larmes.

**LINDORF**

Pauvre Hoffmann, sèche tes larmes,  
ton idole dans les cieux ce soir  
prend de toi ses charmes  
pour un cadeau très précieux.

**STELLA**

Ici l'amour, ici la folie,  
et je penche de ce côté.  
Or et bijoux, quelle ironie,  
sur l'amour l'ont emporté.

**HOFFMANN**

Je ne veux te suivre, etc.

**LINDORF**

Pauvre Hoffmann, il faut te résigner.  
Pauvre Hoffmann, sèche tes larmes.

**STELLA**

Car je suis femme et coquette!  
Ici l'amour, ici la folie, etc.  
Car je suis femme et coquette!  
Il faut te résigner.  
Ah, poète!

**NICKLAUSSE**

Hélas! Il te suit encore,  
fantomê du passé,  
subtil poison dont il est ivre.  
Son amour promet les cieux.  
Je vois pleurer ses yeux,  
il voit pleurer ses yeux.  
Il faudra donc te résigner.  
Hélas! Hélas!

**HOFFMANN**

Loin de moi, je t'implore!  
Hélas! Je ne veux pas la suivre.  
Ton amour promet les cieux.  
Je sens pleurer mes yeux.  
Hélas! Hélas!

**LINDORF**

Pauvre Hoffmann, sèche tes larmes,  
ton idole a vendu ses charmes,  
car elle est femme et coquette!  
Pauvre Hoffmann!  
Hélas! Hélas!

**NICKLAUSSE**

Vous êtes venue trop tard, madame.  
Hoffmann ne vous aime plus.  
Violà le conseiller Lindorf qui vous attend!  
*(Stella, attirée par Lindorf, ne quitte pas Hoffmann des yeux. Quelques étudiants entrent en scène.)*

**ÉTUDIANTS**

Jusqu'au matin  
remplis, remplis mon verre!  
Jusqu'au matin  
remplis le pot d'étain!

Ah, siento llorar mis ojos.  
¡Está hecho! Lejos de mí, te ruego,  
no puedo creer en tus lágrimas.

**LINDORF**

Pobre Hoffmann, seca tus lágrimas,  
esta tarde tu ídolo toma  
tus encantos en el cielo  
para un regalo precioso.

**STELLA**

Aquí el amor, aquí la locura,  
y yo me inclino de ese lado.  
Oro y joyas, que ironía,  
sobre el amor se han llevado.

**HOFFMANN**

Yo no quiero seguirte, etc.

**LINDORF**

Pobre Hoffmann, debes resignarte.  
Pobre Hoffmann, seca tus lágrimas.

**STELLA**

¡Porque soy mujer y coqueta!  
Aquí el amor, aquí la locura, etc.  
¡Porque soy mujer y coqueta!  
Debes resignarte.  
¡Ah, poeta!

**NICKLAUSSE**

¡Ay! Todavía te sigue,  
el fantasma del pasado,  
sutil veneno que es piadoso.  
Su amor promete los cielos.  
Veo llorar sus ojos,  
se ve llorar a sus ojos.  
Será necesario resignarse.  
¡Ay! ¡Ay!

**HOFFMANN**

¡Te imploro lejos de mí!  
¡Ay! Yo no quiero seguirla.  
Tu amor promete los cielos.  
Yo siento llorar por mis ojos.  
¡Ay! ¡Ay!

**LINDORF**

¡Pobre Hoffmann, seca tus lágrimas,  
tu ídolo ha vendido sus encantos,  
porque yo soy mujer y coqueta!  
¡Pobre Hoffmann!  
¡Ay! ¡Ay!

**NICKLAUSSE**

Habéis venido demasiado tarde, señora.  
Hoffmann no os ama ya.  
¡Ahí está el consejero Lindorf que os atenderá!  
*(Stella, atraída por Lindorf, no abandona los ojos de Hoffmann. Entran en escena algunos estudiantes.)*

**ESTUDIANTES**

¡Justamente por la mañana  
llena, llena mi vaso!  
¡Justamente por la mañana  
llena el pote de estaño!